

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра романской филологии

Сорока Анна Олеговна

**«АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ОБЛАСТИ МОДЫ»**

Выпускная квалификационная работа
на соискание степени бакалавра
лингвистики

Научный руководитель: канд. филол. наук, ст. преподаватель,
Миретина Мария Сергеевна

Рецензент: канд. филол. наук, ст. преподаватель,
Куралесина Екатерина Николаевна

Санкт-Петербург,
2017

Оглавление

Введение	3
Глава I. Теоретические основы исследования английских заимствований во французском языке	5
1. Роль глобализации в системе языка	5
2. Понятие, виды и классификация заимствований	6
3. Проникновение английских заимствований во французский язык	11
4. Англицизмы в диахроническом аспекте	12
5. Проблема ассимиляции англицизмов во французском языке. Типы ассимиляции	16
6. Судьба англицизмов в различных сферах французского языка	19
7. Взгляд лингвистов на процесс английских заимствований	23
8. Влияние англицизмов на терминологию моды	28
Глава II. Практический анализ англицизмов французского языка в области моды	33
1. Классификация англицизмов в сфере моды	33
1.1 Семантическая классификация	34
1.2 Морфологическая классификация	37
1.3 Синтаксическая классификация	37
1.4 Морфемная классификация	38
1.5 Семантическое словообразование	40
2. Изменение значения слова при заимствовании	41
3. Классификация по типам заимствования	44
4. Проблема синонимии	47
5. Фиксация англицизмов в словарях	49
6. Ассимиляция заимствований из английского языка	52
Заключение	57
Библиография	60

Введение

В результате интеграции различных аспектов жизнедеятельности государств во второй половине XX века возросла общественная роль языков глобального общения в международной коммуникации. Среди развитых языков английский язык занимает приоритетную позицию. Влияние английского языка отмечается во всех языках и сферах деятельности человека. Французский язык не является исключением, на протяжении последних десятилетий в нем свободно функционирует множество английских слов. В современном французском языке англицизмы занимают определенную нишу, поскольку английские заимствования активно используются в речи и уже укоренились в сознании французов.

Проблеме англицизмов во французском языке посвящен ряд исследований как зарубежных, так и российских лингвистов: Д. С. Лотте, И. Б. Воронцова, И. Б. Свечина, Н. А. Слобожанина, и др. Среди исследователей, изучающих влияние английского языка на французский язык, следует выделить работу Рене Этьембля «Parlez vous franglais?». Появление специального термина «franglais» подчеркивает высокую степень влияния англицизмов на французский язык.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена анализу употребления английских заимствований французского языка в области моды.

В теоретической части будут обозначены: причины заимствований, их классификации и виды, рассмотрены англицизмы в диахроническом аспекте, источники их проникновения и проблемы ассимиляции. Кроме этого будут приведены мнения лингвистов о процессе английских заимствований. **В практической части** работы мы проанализируем выбранные англицизмы **на материале** французских книг о моде и каталогов. При анализе будут использованы классификации: семантическая, морфологическая,

синтаксическая, морфемная. Эти данные помогут нам сделать более четкий вывод о содержании терминологией моды англицизмов во французском языке. **Практическая значимость** исследования заключается в разработке словаря англицизмов - терминов в области моды.

Поскольку язык – это постоянно изменяющееся явление, **актуальность** данной работы заключается в том, что анализируется современное состояние французского языка и рассматривается актуальное положение английских заимствований во французском языке.

Цель работы состоит в том, чтобы на материале французских книг о моде проанализировать употребление англицизмов французского языка в этой области.

Цель обусловила следующие **задачи**:

1. Изучить теоретические аспекты английских заимствований французским языком.
2. Исследовать способы ассимиляции англицизмов в заимствующем языке.
3. Систематизировать выбранные англицизмы по классификациям.
4. Определить причины заимствований англоязычной лексики терминологией моды.
5. Проанализировать факторы употребления англицизмов в области моды.
6. Разработать словарь терминов языка моды.

Предметом данной работы являются английские заимствования как лингвистическое явление. **Объектом** - английские заимствования французского языка в области моды. Данная выпускная квалификационная работа состоит из 76 страниц, теоретической и практической части, библиографического списка и приложения.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Роль глобализации в системе языка

Последние десятилетия отмечаются двумя явлениями: глобализацией и интернационализацией общества, которые неразрывно связаны со значительными технологическими и социальными изменениями.

Процесс глобализации, наблюдаемый всем миром, означает возникновение гибридной мировой культуры, смешение национальных традиций, усиление сотрудничества между нациями и проявляется в унификации и единении самых различных аспектов жизнедеятельности людей - их мировосприятия и мировоззрения, потребностей и трудовых навыков, политики и экономики, социальной жизни и производства, науки и образования, культуры и искусства, религии и языка, государственности и образа жизни, экологии и демографии, спорта и преступности и т. д. [Барлыбаев 2008, URL].

Вполне справедливым представляется утверждение о том, что в эпоху глобализации анализ языка является ключевым для понимания процессов, происходящих в экономике и культуре конкретной страны, и степени ее включенности в мировую экономику [Coupland 2010, p.218]. При глобализации локальные языковые стили и формы часто приобретают иную идеологическую ценность [Johnstone 2010, p.120]. Мы согласны с мнением Л. Г. Кирьяновой, что глобализация, т.е. расширение, интенсификация и углубление мировой взаимозависимости и взаимосвязанности, является одной из важнейших трансформаций современного социума и проявляется во всех аспектах современной жизни [Кирьянова 2007, с.37].

Для лингвистов одним из последствий глобализации, связанным с ростом межнациональных отношений и развитием межгосударственных связей, выступает поистине колоссальное количество заимствований иностранной лексики, характерное для большинства языков. Эта лексика

становится предметом пристального внимания ученых в конце XX – начале XXI вв., когда проблемы глобализации, интеграции и обогащения культур потребовали поиска толерантного решения вопросов межкультурной коммуникации, в том числе и вопросов повышения эффективности изучения лексического состава языка. Таким образом, все события, происходящие в обществе на любом уровне и в различных сферах оставляют отпечаток на языке, в виде заимствований для обозначения новых реалий и понятий.

2. Понятие, виды и классификация заимствований

Согласно Е. М. Чекалиной, заимствование - один из важных источников обогащения словарного состава языка. Во французском языке процесс заимствований из различных языков в разной степени интенсивности наблюдается во все периоды его истории, начиная с самых ранних этапов и вплоть до наших дней [Чекалина 2007, с.183].

Поскольку, межъязыковые заимствования – это сложный процесс, он вызван комплексом лингвистических и экстралингвистических причин.

К основным экстралингвистическим факторам заимствований принято относить тесные политические, экономические и культурные связи между народами, а также социальные процессы внутри отдельно взятого социума, которые оказываются взаимосвязанными и отчасти обусловленными деятельностью всего мирового сообщества.

По мнению Л. П. Крысина, языковыми причинами выступают:

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т. п.
2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия.
3. Необходимость специализации понятий - в той или иной сфере, для

тех или иных целей.

4. Тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен "цельно", а не сочетанием слов.

5. Социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью - иноязычного слова как более престижного, "ученого", "красиво звучащего", а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [Крысин 1996, с. 58].

Тенденция к интернационализации и расширению объема международного обмена информацией приводит к увеличению числа иноязычных заимствований, что вызывает появление ряда проблем, связанных с взаимодействием национальной и заимствованной лексики и выбором форм заимствований [Гринев-Гриневиц 2008, с.192].

Исходя из вышесказанного, заимствования различают по характеру перенесения.

Под «заимствованным словом в чистом виде» будем понимать слово, перенесенное в данный язык из какого-либо языка в том виде, в котором оно в нем существует в момент заимствования. В этом случае в заимствующем языке отсутствуют какие-либо творческие моменты (элементы собственно создания слова, элементы словотворчества). При этом мелкие фонетические изменения, обусловленные различными системами звуков, во внимание приниматься не должны. Такие слова называются буквальными заимствованиями. К этому виду относятся такие термины, как блюминг, крекинг, реле [Лотте 1982, с.10].

Заимствование в «готовом виде» иноязычного термина является, естественно, наиболее легким по сравнению с остальными способами [Беяева 1975, с.22].

Изменение корня, вызванное сознательным осмыслением или так

называемой аналогией, изменение аффиксов, отбрасывание, прибавление или изменение окончаний и т.п., сопровождающее заимствование слова, свидетельствует о наличии творческого момента, об акте создания, в сущности, нового слова. Это второй вид заимствований - трансформируемое заимствование [Лотте 1982, с.11].

Помимо этого выделяют следующие типы заимствований:

1) Денотативные заимствования - слово заимствуется вместе с предметом или понятием.

Широкое использование предмета из повседневной жизни человека, впервые возникшее в другой культуре, закрепляется в заимствующем языке вместе с новыми реалиями. Например, заимствованные современным французским языком ит. *pizza*, фин. *sauna*, англ. *motel*.

Также заимствуются и иноязычные названия разного рода технических сооружений, достижений науки той страны, которой принадлежит приоритет открытия. Именно поэтому французская железнодорожная лексика в значительной своей части представлена английскими заимствованиями XIX века: *tunnel*, *viaduc*, *terminus*, *express*, *sleeping-car*, *wagon*, *tender*, *rail* и др.

Необходимо выделить заимствования, связанные с жизнью определенного народа или страны, которые обладают национальной коннотацией. Такие слова, как названия жилища, национальной одежды, блюд и т.д., которые не имеют эквивалента во французской культуре. Например, исп. *castagnettes*, *paella*.

2) Заимствуется слово, обозначающее понятие, для выражения которого имелись лишь описательные средства. В данном типе заимствования проявляется тенденция к экономии средств выражения, под действием которой для передачи идентичного содержания предпочтение отдается более компактной форме.

Так, английское слово *cameraman* в более краткой форме называет профессию *opérateur de prises de vues* «кинооператор».

3) Коннотативные заимствования - слова, которые уже имеют соответствия в языке. В этом случае заимствование вызвано семантическими причинами.

В парах типа *réunion - meeting*, *spectacle - show*, где вторые члены - английские заимствования, прослеживаются гиперо-гипонимические отношения: с помощью заимствованного слова получает самостоятельную номинацию одна из разновидностей того явления, «глобальным» наименованием которого является исконное слово: *réunion* «собрание» - *meeting* «собрание особого рода, где обсуждаются политические и социальные вопросы»; *spectacle* «зрелище» - *show* «зрелище эстрадного характера» [Чекалина 2007, с.184-185].

4) Особую группу среди заимствованной лексики образуют так называемые слова-путешественники (*mots-voyageurs*), или «странствующие заимствования», переходящие из одного языка в другой, создавая порой весьма протяженные цепочки передачи форм и смыслов. Персидское слово *chai* «ткань» перешло в хинди - *shal*, затем в английский - *shawl* и, наконец, это слово заимствовал французский язык - *châle* (XVIII в.) «шаль».

5) Двойные или обратные заимствования, возникают в связи с обстоятельствами внешней истории. С XI по XV век французский язык считался языком английского королевского двора. Например, сейчас слово *tennis* (заимствовано из английского в XIX в.) – это заимствованное в XIV веке английским языком из французского слово *tenez!* (возглас игрока при подаче в игре в мяч [Там же, с.186-187].

6) Кальки - это «слова и выражения, образованные механически, путем буквального перевода, по образцу выражений, взятых из иностранного языка». Было бы ошибкой слишком четко разграничивать заимствования и кальку, пишет Балли, - они отличаются по форме, но почти не отличаются по

происхождению и по своим основным свойствам; «они вызваны к жизни одной и той же причиной и играют одинаковую роль в пополнении словаря» [Балли 1961, с. 70].

1. Семантические кальки, т. е. слова, которые под влиянием иноязычного слова с аналогичным значением приобрели новое значение. Таковы глагол *contrôler*, получивший от англ., *to control* не свойственное ему значение «управлять, господствовать»;
2. Словообразовательные (морфологические) кальки, т. е. неологизмы, созданные по образцу определенных иноязычных слов. По существу - это поморфемный перевод производного или сложного слова. Например: *selfdefence* - *autodéfense*; *after-shave* - *après-rasage*.
3. Фразеологические кальки - буквальный перевод своими словами иноязычного устойчивого выражения или идиомы *ready-to-wear* - *le prêt-à-porter* и т. п. Когда предметы и явления, стоящие за иноязычными словами, прочно входят в быт, культуру народоносителя заимствующего языка, кальки перестают ощущаться как чужеродные элементы. *Le col blanc, la mini-jupe* стали реалиями французской жизни и вполне могут оторваться от английских прототипов в языковом сознании французов [Чекалина 2007, с. 205].

Большинство заимствований являются существительными, о чем свидетельствуют исследования французского лингвиста Л. Дюруа [Deroу 1956, р. 321]. Сказанное объясняется когнитивными свойствами существительного как части речи, среди которых «перманентность» объекта, и его тождество самому себе в достаточно длительном интервале времени, и его отдельность и выделенность из окружающего пространства, и его цельность, «производность» категории прилагательного и глагола от категории объекта [Кубрякова 2004, с. 253]. Другие части речи также заимствуются, однако гораздо чаще являются собственно-французскими образованиями на основе англоязычной лексической единицы. Несмотря на

большое количество англоязычных заимствований, они практически не затрагивают грамматическую систему французского языка.

3. Проникновение английских заимствований во французский язык

Согласно Е. А. Войновой, то или иное влияние одного языка на другой всегда объясняется историческими причинами: войны, завоевания, путешествия, торговля и т. п. приводят к более или менее тесному взаимодействию различных языков. Интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды различна. В зависимости от конкретных исторических условий, она то увеличивается, то падает. Степень влияния одного языка на другой при этом в значительной мере зависит от языкового фактора, а именно от степени близости взаимодействующих языков, т. е. от того, являются ли они близкородственными или нет [Войнова 1991, с. 76].

В современную эпоху любое государство, стремящееся к модернизации, индустриализации или к тому, чтобы стать конкурентоспособным, должно принимать и использовать информацию, поступающую на английском языке. Использование английского языка и / или его американского варианта как ведущего средства международного общения становится фактом существования земной цивилизации. Процесс заимствования из английского / американского языка длится уже долгое время и при самых разных обстоятельствах; в настоящее время эта тенденция усиливается. Число англо-американских заимствований заметно увеличивается во многих языках [Truchot 1997, p. 66].

Французский язык не является исключением, в его словарном составе насчитывается большее количество англицизмов среди других заимствований. Словарь Ожегова дает следующее определение англицизму -

слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения [Толковый словарь Ожегова, URL]. Само слово *anglicisme* впервые засвидетельствовано в 1652 году [Walter 1991, p.92].

Благодаря заимствованиям из английского языка лексический состав французского языка значительно обогатился.

4. Англицизмы в диахроническом аспекте

Первые английские заимствования датируются XII в.- это названия сторон света - *nord, est, sud, ouest*. В XIV - XV веках английские заимствования во французский язык немногочисленны, несмотря на длительное общение в период Столетней войны. Например, *bigot (m)* «ханжа, святоша», *milord (m)* «милорд» [Аллендорф 1961, с. 201].

С конца XVII века количество англицизмов увеличивается, в связи с проходившими в Англии социально-экономическими процессами («славная революция» 1688-1689 гг.), ее политические институты (парламент) интересуют французов. Поскольку Англия выступает как страна передового общественного и экономического развития; провозглашенные английской революцией политические принципы и новый экономический порядок, ее идеи республиканского государственного устройства оказывают влияние на историю других европейских стран, что создает предпосылки для заимствований [Чекалина 2007, с. 192].

В XVIII веке французский язык заимствовал множество английских слов из разных областей. Эпоха Просвещения (XVIII век) явила собой эру новых открытий, изобретений и новых политических строев. После буржуазной революции, Англия становится парламентской республикой и обгоняет Францию в области индустрии и техники, становится мощной

державой судостроения, в связи с этим появляется целый ряд английских заимствований во французский язык из этих областей знания:

- *dock* (m) «портовый бассейн, док, склад»;
- *drague* (f) «землечерпательный снаряд, экскаватор, трал»;
- *paquebot* (m) «пассажирское судно, теплоход»;
- *tonnage* (m) «тоннаж, водоизмещение, грузоподъемность»;
- *yacht* (m) «яхта» [Доза 1956, с. 62].

Заимствуются слова из области коммерции: *rhum* (m) – ром, *moire* (f) – муар (ткань); связанные с парламентской жизнью: *speaker* (m) – спикер, *trade-union* (m) – профсоюз [Катагощина 1976, с. 102]. Помимо этого в XVIII веке основными заимствующими сферами во французском языке являются политическая жизнь: *législature*, *motion*, *vote*, *session*, *partenaire*, *meeting*; спорт: *boxe*, *jockey*, *compétition*; быт: *redingote*, *bifteck*, *rosbif* и др. [Чекалина 2007, с.193].

XIX век характеризуется бурным развитием общества: научно-технический прогресс, революции, различные философские и литературные течения, тесные экономические и культурные контакты, различные политические режимы, что не может не отразиться на словарном запасе языка. Этому периоду характерно большое количество английских заимствований: из технической терминологии: *rail*, *tender*, *tramway*, *tunnel*, *wagon*; связанных со спортом: *football*, *lawn-tennis*, *match*, *golf*, *water-polo*; политические термины: *boycott*, *interview*; из общественной жизни и быта, *smoking*, *snob*, *barman*, *cocktail*, *blue-jean*, *gangster* [Лотте 1982, с. 181].

Л. М. Скрелина в своих исследованиях отмечает, что около половины англицизмов, проникших в язык с середины XIX века до наших дней, составляют слова терминологического характера. Обычно они встречаются в научно-технических статьях. Часть из них употребляется в газетах. Например, *sea-line* (m) - нефтепровод в море. Англицизмы, которые входят в общеупотребительную лексику, встречаются во всех рассматриваемых видах

литературы. Например, *cocktail* (m) – коктейль или *chewing-gum* (m) – жевательная резинка. Однако количество англицизмов в статье зависит от ее тематики. Так в статьях, где описываются политические события за рубежом, события внутри страны, происшествия, их встречается гораздо меньше (в 2-3 раза), чем в статьях, где говорится о спортивной жизни и искусстве [Скрелина, 1972, с.325].

В XX веке во французский язык проникают слова не только непосредственно из английского языка Великобритании, но и из английского языка Америки, поскольку эта страна передовых технологий, исследований космоса, информатики.

С. Б. Невежина утверждает, что проникновение англицизмов в научно-техническую периодику зависит от отрасли промышленности, которая описывается. Наибольшее их количество проникает в терминологию той промышленности, в которой перенимается больше опыта, научных открытий, технических достижений и т.д. [Невежина 2003, с.140].

Говоря об англицизмах, мы не принимаем во внимания фактор принадлежности последних к британскому либо американскому варианту английского языка, т.к. после заимствования, англицизмы становятся лексическими единицами французского языка. Согласно исследованиям Л. Гильбера, большинство заимствований являются американизмами. В работе «*La créativité lexicale*» он утверждает, что термин иностранного происхождения перестает быть иностранным с того момента, как он вошел в языковую систему принимающего языка [Guilbert 1975, p. 112].

Общий объем заимствованной английской лексики в составе французского языка в XX веке по сравнению с предыдущими столетиями увеличился. Из 2,5 тыс. находящихся в активном употреблении англицизмов половина пришла во французский язык в XX веке [Walter 1991, p.93]. Примером могут служить такие слова, как *after-shave*, *badge*, *briefing*, *discount*, *drugstore*, *flash*, *mixer*, *overdose* и многие другие, которые

современный носитель французского языка либо регулярно использует сам, либо слышит от окружающих. Французский язык заимствует из английского языка слова, принадлежащие следующим сферам деятельности:

- наука и техника: *big-bang, dumping, fading, randomisation*;
- средства массовой информации, реклама, шоу-бизнес: *best-seller, hit-parade, play-back, poster, remake, scoop, box-office, sponsor*;
- спорт: *jogging, score, skateboard*;
- повседневная жизнь: *fast-food, chewing-gum, hot-dog* и др. [Чекалина 2007, с.193].

К. Бруннер отмечает способность заимствований приспособляться к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваться, что их иноязычное происхождение не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Будучи результатом длительного исторического взаимодействия языков, их смешения, заимствования занимают значительное место в лексике многих языков [Бруннер 2006, с. 239].

5. Проблемы ассимиляции англицизмов во французском языке.

Типы ассимиляции

Переходя в новый язык, меняя свою привычную языковую среду, заимствованное слово претерпевает изменения и подвергается ассимиляции.

Согласно толковому словарю Ефремовой, ассимиляция – это не только уподобление артикуляции звуков в пределах одного слова или словосочетания, но и слияние языка, культуры и национального

самосознания одного народа с языком, культурой и национальным самосознанием другого народа [Ефремова, URL]. В ходе ассимиляции иностранное слово подчиняется системе заимствующего языка в фонетическом, графическом и грамматическом отношении. Кроме того, возможны изменения в его семантической структуре [Чекалина 2007, с.200].

По степени ассимиляции И. В. Арнольд подразделяет заимствования на:

- полностью ассимилированные, то есть соответствующие всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка и воспринимаемые говорящими как французские, а не иностранные слова;

- частично ассимилированные, то есть оставшиеся иностранными по своему произношению, написанию или грамматическим формам;

- неассимилированные, обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие французского эквивалента [Арнольд 1986, с. 193].

Что касается фонетической адаптации, то во французском языке она зависит от фактора времени. То есть, самые ранние заимствования полностью фонетически ассимилировались, даже большинство из них интегрировались в заимствующий язык графически, например англ., *packet-boat* > *paquebot*. Но в случаях неизменности графики иноязычного слова возникают трудности с фонетическими несоответствиями, поскольку в иноязычных словах, заимствованных французским языком, один и тот же графический знак может соответствовать разным звукам, как, например, графема *u* в словах, пришедших из английского, передает звуки [y], [w], [i], [ce] : *rugby* [rygbi], *blue-jean* [bludzin] [Чекалина 2007, с.202].

Помимо этого, происходит уподобление ударения, во всех иностранных словах ударение будет падать на последний слог, как и в исконно французской лексике. Распространены случаи изменения

фонетического облика слова с заменой иноязычных звуков (*partner* и *partenaire*, *footballer* и *footballeur*, *photography* и *photographie*) [Там же].

Сходное происхождение ряда французских и английских слов способствует более полной ассимиляции англо-американских заимствований во французском языке. По мнению И. Б. Воронцовой, «этимологическое родство и сходство ряда французских и английских корневых и аффиксальных морфем облегчает ассимиляцию некоторых англо-американизмов, которые сразу же начинают произноситься так, как если бы они были французскими производными» [Воронцова 1986, с.13-17].

Одним из морфологических признаков, по которым выделяются иноязычные слова, являются специфические формы множественного числа - *lady* - *des ladies*. В 1990 году Комиссией министерства просвещения Франции вводится единое правило образования множественного числа для исконных и заимствованных слов: добавление *s* на конце слова (слова, заканчивающиеся на *s*, *x*, остаются без изменения).

В составе заимствованных слов во французский язык пришли некоторые словообразовательные элементы, впоследствии послужившие для создания новых слов на французской почве и тем самым обогатившие словообразовательную систему заимствовавшего языка. В наши дни наблюдается наплыв английских слов с суффиксом. *-ing* (*briefing*, *brushing*, *jogging*, *karting*, *shopping*, *training* и др.) ; некоторые толковые словари включают его в перечень суффиксов французского языка [Чекалина 2007, с.202].

Также заимствованное слово претерпевает и семантические преобразования. Происходит сужение семантической структуры лексемы, то есть, она заимствуется в одном из своих значений. Английское слово *racket* во французском значит только «вымогательство денег, шантаж», а у себя на родине - еще и «обман, мошенничество, жульническое предприятие, афера; легкий заработок, занятие, работа». Встречается и смещение значения в

заимствованном слове под влиянием языка-реципиента. Например, слова *camping, dancing, sleeping*, будучи по природе своей причастиями, в английском языке обозначают действие в процессе совершения, а во французском языке приобретают значение «место совершения действия»; словом *smoking-(jacket)* англичане называют домашнюю куртку, а тому виду одежды, который французы обозначают словом *smoking*, в английском соответствует *dinner-jacket* и т. п. [Там же, с.203].

Подтверждением принятия заимствований в другой язык выступают устойчивые выражения с иностранными словами, которые активно используются в речи. Например, *passer un shampoing à qn* «разг. задать головомойку» и т. п. А степенью усвоения заимствованной лексики является возможность образования от них производных по словообразовательным моделям заимствовавшего языка. Например, *kidnapping - kidnapper - kidnappeur (-euse) - kidnappage*.

В. Г. Гак придерживался мнения, что нет такого языка, в котором не было бы заимствованных слов [Гак 2010, с.53]. Язык наилучшим образом отражает историческую, культурную и духовную жизнь народа, поэтому процесс усвоения иноязычной лексики несет в себе множество положительных факторов. Благодаря заимствованиям происходит обогащение языка, пополняются синонимические ряды, они активизируют различные языковые процессы.

6. Судьба англицизмов в различных сферах французского языка

Судьба английских слов во французском различна. Некоторые из них прочно закрепляются и занимают свою нишу в словарном составе языка-получателя. Другие входят в речевой укус лишь на некоторое время, в силу каких-то внешних событий, подчас в угоду моде, языковому снобизму, а затем забываются. Примером последних могут быть некогда популярные *smart, glamorous, betting, soft drink, up to date* и др. [Там же].

Своеобразной данью англomanии является создание на французской почве псевдоанглийских слов, не имеющих реального прототипа, - «ложных англицизмов», наподобие не существующих в английском образований *motocross* < *moto(cyclette)* + *cross*, abréviation de cross-country «course à travers la campagne»; *rugbyman* < *rugby* + *man* (le terme anglais pour «joueur de rugby» est «rugby player») [Walter 1991, p.266, 309].

Также необходимо отдельно выделить заимствования-неологизмы. Это новообразованные на основе прототипических моделей или заимствованные в неизменном виде лексические единицы, вербализующие новые стороны денотата, актуализованные в речи и находящиеся в одной из трех стадий адаптации к лексико-семантической системе принимающего языка (окказиональной, потенциальной или узуальной).

Актуализация - реализация потенциальных свойств языковых элементов в речи, приспособление их к требованиям данной речевой ситуации. Таким образом, опираясь на вышеизложенное, представляется целесообразным разделить два понятия - англицизм (или англоязычное заимствование) и англицизм-неологизм [Синицын 2014, с.22].

Англицизм - это неологизм, образованный посредством заимствования элемента или целой лексической единицы из английского языка, прошедший три стадии адаптации и закрепившийся во французском языке. Следовательно, такие слова, как «*stock*», «*Internet*», «*blog*» представляют собой англицизмы. Англицизмы-неологизмы находятся в процессе вхождения во французский язык, то есть англоязычные заимствования, находящиеся на одной из обозначенных выше стадий адаптации (*e-soldeuse*, *anti-team building*, *déplugger*) [Там же].

Многие неологизмы английского происхождения, опосредованно отражая новые социально-экономические процессы и отношения в обществе, приобретают определенное специфическое коннотативное значение в процессе своей ассимиляции (созначение, сопутствующее основному

денотативному значению и определяемое функционально-стилистической и эмоциональной окраской языкового выражения)[Нелюбин 2003, с.87]. Они имеют прямое отношение не только к личной сфере человека (эмоциональной, этической, интеллектуальной и др.), но и к сфере его общественной деятельности. В них наблюдается тесная связь языка и общества [Воронцова 2009, с. 274].

Терминологические новообразования рождаются в недрах специализированных комиссий по терминологии и неологии при министерствах и ведомствах, затем они обсуждаются Генеральной комиссией по терминологии и неологии. Наконец, неологизмы передаются на утверждение Французской Академии, после чего новые единицы языка публикуются в Официальной газете французской республики и становятся обязательными к использованию для государственных служб [Гулинов 2015, с.78].

Отдельную группу англицизмов составляют неологизмы, отвечающие временным веяниям моды, образованные путем сложения основ (*le kidult, fanfic, le spin-off* и др.). Так, например, «*kidult*» образовано путем сложения основ «*kid*» - «ребенок» и «*adult*» - «взрослый». «*Kidult*» обозначает взрослого человека с увлечениями подростка. Например, *pour la version Kidult* [Jeux à thème URL].

К классу «модных» англицизмов можно отнести слово *buzz*, причем популярно не только существительное, но и глагол. К примеру, *Nicolas Sarkozy: la vidéo buzz qui amuse les anglais; Buzzer!* [Французский сайт URL].

Н. А. Слобожанина называет подобные явления «общеоценочными паразитарными концептами», употребление которых «продиктовано модой и претензией на дополнительный смысл в отличие от соответствующих французских эквивалентов» [Слобожанина 2008, с. 18]. Таким образом, англицизм придает высказыванию престижное звучание, отражает веяния моды и привлекает большее внимание.

Иначе обстоит дело в специальных областях, в терминологии, важную роль играют внешние факторы - приоритет научных открытий, опережающее развитие той или иной отрасли, экономические успехи и т. п. Английские слова, используемые в терминологиях, часто приходят из Америки вместе с соответствующими предметами и понятиями и заимствуются не только французским, но и другими языками, т. е. становятся интернационализмами. Поэтому, в частности, не дает ощутимых результатов работа существующих во Франции с 70-х годов терминологических комиссий, занятых поиском французских эквивалентов для замены иноязычных слов: то, что принято специалистами на международном уровне, практически невозможно изгнать из одного отдельно взятого языка. Например, еще в 1973 году были рекомендованы следующие замены: *show-business - industrie du spectacle*, *scoop - exclusivité*, *spot - message publicitaire*, *flash-back - retour en arrière*, *fading - évanouissement*, *one man show - (spectacle) solo*, *bulldozer – boteur* [Чекалина 2007, с.195].

Высокий процент заимствований наблюдается в современных культурологических текстах СМИ. Употребляющиеся в указанных текстах англо-американизмы обозначают профессии в искусстве; общественные объединения, выставочные залы, места проведения концертов; названия жанров кино, литературы, телевидения, эстрады, цирка [Молчкова 2003, с. 11].

Известно, что массово-информационный дискурс, представленный современными средствами массовой информации, обладает такими характеристиками, как общедоступность и понятность излагаемой информации для широких слоев населения [Беккер 1999, с. 34]. По наблюдениям некоторых исследователей, новые заимствования не только экспрессивны и вносят в текст элемент разнообразия и неожиданности, но и нередко способствуют формированию различного вида оценок у потенциального адресата, а также способствуют возникновению комического эффекта [Кулинич 2001, с. 92].

Помимо этого, широкое использование англоязычных заимствований отмечено в рекламных текстах. Рекламные наименования отражают современное состояние общества, в котором обслуживаемые английским языком потребительские сферы занимают доминирующие позиции. Иными словами, «реклама осмысливается как сущностная характеристика современной глобализации» [Куликова 2008, с. 197]. Согласно Т. С. Петровой и Э. Ю. Понятину, слово «*cool*» настолько популярно, что «стало практически паразитом «*tic de langage*» и используется в самых разнообразных контекстах» [Петрова 1993, 48]. Т. И. Жаркова, указывая на влияние английского языка на французскую рекламу, приводит следующие примеры: “*Naf naf, le grand méchant look*”, “*Les chiens aboient, Lee Cooper passe*”, “*Home sweet home*”, *en français... ça se dit TV5*”, “*Le design italien à Paris chez Espace Saint-Honoré*”. По ее мнению, использование в рекламных текстах английских слов придает рекламе новизну, делает ее более современной [Жаркова URL].

Итак, увеличение числа англо-американизмов в языке происходит в первую очередь в терминологических подсистемах, особенно значительна их доля в политической и экономической терминологии, в подъязыке электроники и вычислительной техники, в сфере спорта, в современных культурологических текстах СМИ.

7. Взгляд лингвистов на процесс английских заимствований

По мнению многих лингвистов, на сегодняшний день французская речь переполнена англицизмами, это явление получило название англиканизация французского языка [Certa 2001, p. 32]. Во французском языке даже появился специальный термин *franglais*, который подчеркивает высокую степень влияния английской лексики на французский язык [Etiemble 1991, p. 8].

По мнению А. Жильдер, перенасыщение французского языка англицизмами ведет сначала к «лингвистическому самоубийству», а затем и к

«самоубийству интеллектуальному» [Gilder 1996, p. 167].

Некоторые лингвисты считают, что использование англицизмов не опасно для французского языка, поскольку в большинстве случаев заимствуется только одно из значений английского слова, например, *star* употребляется во французском языке только в значении «звезда шоу-бизнеса» и не употребляется в значении, характерном для английского языка «звезда на небосклоне». По мнению французского лингвиста Марины Ягелло, англицизмы не угрожают французскому языку, а наоборот, только обогащают его [Yaguello 1989, p. 87].

Взгляд на использование англицизмов во французском языке Ж. Селлара еще более оптимистичен. По мнению автора, многие англицизмы - это всего лишь исконно французские слова, заимствованные англичанами столетия назад, и их использование французами сегодня - это возвращение того, что всегда принадлежало французскому народу. Так, по мнению автора, английское слово *cash* столетия назад произошло от французского *caisse*, *ordinateur* происходит от французского глагола *compter* [Cellard 1980, p. 290].

Что касается предпосылок, обуславливающих использование большого количества англицизмов во французской речи, то исследователи единодушны в признании двух основных причин: развитие техники, происходящее в основном в англоязычных странах, и мода на все англо-американское [Медведева 1999, с. 135].

Положение другого французского исследователя С. Брюне о том, что английский язык модифицирует французский, на наш взгляд, является сильным преувеличением, поскольку ни грамматический, ни фонетический строй сколь-нибудь существенно не изменяется [Brunet 1996, p. 50].

По мнению М. Пернье, англиканизация французского языка не имела бы места, если бы она не встречала поддержки определенной части французского населения [Pergnier 1989, p. 167]. И эту поддержку англицизмам, по словам французского исследователя А. Гус, обеспечивает

мода. Именно мода не только вводит новые понятия, придуманные в англоязычных странах, но и убеждает людей в том, что новые понятия, придуманные во Франции, не имели бы успеха, если бы они не носили английские названия. Англицизмы как бы придают новую молодость старым реалиям. Автор пишет: «*To relax*, я не знаю французского слова, так же точно передающего удовольствие, которое я испытываю». По мнению исследователя, нужно бороться не с активным проникновением англицизмов во французский язык, а с причиной, обуславливающей это явление. А причина этого - мода. Автор сравнивает моду с могущественным врагом, против которого бессильны сарказм и логические аргументы [Goose 1975, p. 58].

Несмотря на то, что заимствование является одним из способов обогащения языка, оно часто воспринимается негативно не только обычными носителями языка, имеющими дело со словами иностранного происхождения в повседневной речевой практике, но и лингвистами, изучающими процессы заимствования. Так, известный французский лингвист О. Соважо писал: «... принять заимствования, не создав при этом ни единого препятствия на их пути, означает капитуляцию перед иностранным вторжением» [Sauvageot, 1979, с. 29].

На протяжении всей истории Франции власть и общество уделяли пристальное внимание положению и развитию языка. В результате целенаправленной социолингвистической деятельности французского государства в стране за многие годы сложилась мощная законодательная база, позволяющая выявить определенные позиции Франции в области языковой политики [Гришаева 2007, с. 22].

Языковая политика во Франции имеет целью защиту французского языка от иноязычного влияния, в том числе от проникновения заимствований англоязычного происхождения, путем замены англицизмов исконнообразной лексикой. В этой связи проблема сохранения французского языка для

Франции во многом является синонимом защиты собственной культурной самобытности, вопросом международного престижа и высокого авторитета как признанного культурного лидера [Боголюбова 2010, с. 215].

Законодательная власть Франции была вынуждена принять меры для защиты национального языка от англоцентричности.

В 1975 году был принят закон Ба-Лорьоля (loi Bas- Lauriol), он содержал указания, относящиеся исключительно к французскому языку [Lois linguistiques, URL]. Наиболее значимыми в этом плане положениями закона Ба-Лорьоля являлись те статьи, которые предписывали, чтобы реклама и техническое описание товаров выполнялись на французском языке или сопровождалась обязательным переводом на французский язык. Использование любого термина или выражения иностранного происхождения было запрещено при наличии соответствующего термина или выражения исконного происхождения [Lois linguistiques, URL].

Другим законом, призванным оградить французский язык от иностранных (англоязычных) слов, стал закон Тубона об использовании французского языка (Loi relative à l'emploi de la langue française), принятый по решению Конституционного совета Франции в 1994 году [Там же]. Закон Тубона запрещал использование любого термина или выражения иностранного (английского) происхождения при наличии соответствующего термина или выражения французского происхождения.

Бывший премьер-министр Франции Жан-Пьер Рафарен призывал население к соблюдению закона Тубона, передавая специальные полномочия по контролю надлежащего использования французского языка на территории Франции комиссиям по терминологии и неологии.

Такие институты языковой политики, как Высший совет французского языка, Главное управление французского языка, Французская Академия и другие органы, регулируют состояние и обеспечивают привилегированное положение французского языка во всех сферах жизнедеятельности общества.

Главное управление французского языка играет определяющую роль в реализации современной языковой политики французского государства.

Прекрасным примером защиты французской лексики является Генеральная Делегация по вопросам французского языка и языков Франции (Délégation générale à la langue française et aux langues de France – DGLFLF) [Franceterme, URL], которая рекомендует эквиваленты вместо многих англоязычных лексических единиц.

Как правило, англоязычная единица для обозначения нового денотата или его признака появляется в языке раньше, чем DGLFLF предлагает французский аналог. Исконно французские эквиваленты вытесняют англицизмы или наоборот. В то же время существует целый ряд синонимичных англицизмов и французских слов, которые одновременно существуют в языке и могут обозначать один и тот же денотат, например:

<i>talk-show</i>	<i>émission-débat</i>
<i>street Basket</i>	<i>basket de rue</i>
<i>open space</i>	<i>plateau ouvert</i>
<i>e-mail</i>	<i>courrier électronique</i>
<i>look</i>	<i>apparence</i>
<i>live</i>	<i>en direct</i>

Участник коммуникации в конкретной ситуации употребляет ту лексическую единицу, которая представляется ему уместной [Синицын 2014, с.28].

Интересно то, что этот сайт позволяет каждому человеку внести свой вклад в развитие и поддержание французского языка.

Несмотря на усилия Французской Академии изгнать англицизмы из французского языка, современный деловой мир и молодежь активно заимствуют слова из английского языка, но произносят их по-французски.

Кроме борьбы с англицизмами на государственном уровне, в 1964 году защитник французского языка от английской экспансии Этьембль (Etiemble) выпустил книгу «Parlez-vous franglais?» Он возмущался нашествием англицизмов и их количеством во французском языке. Резкую отрицательную реакцию лингвиста вызвали, в частности, следующие слова: *renoving*, *bombing*, *columnist*, *spray*, *computer*, *tee-shirt*, *public relations*, *parking*, *scotch*. Спустя время, некоторые слова полностью ассимилировались в языке (*spray*, *tee-shirt*, *parking*, *scotch*), другие - просуществовали недолго и полностью были вытеснены исконными словами (*rénovation*, *bombardement*, *chroniqueur*), они обозначаются термином «эфемерид» [Чекалина 2007, с. 194].

По мнению французского лингвиста Кемада, большее количество иностранных слов, обозначенных Этьемблем, «ушли» из языка сами собой [Kimmel 1994, p.74].

Подводя итог, можно сказать, что по мнению большинства французских лингвистов, нет необходимости бороться с англицизмами. Язык представляет собой саморегулирующуюся систему, которая в процессе функционирования освобождается от поверхностного, ненужного [Чекалина 2007, с.196].

Итак, появление заимствований в языках исторически и социально неизбежно, так как в настоящее время, по-видимому, происходит процесс объединения человечества. Как отмечает А. А. Залевская, при наличии общечеловеческих механизмов функционирования, слова в индивидуальном лексиконе, попадающие в фокус внимания признаки и признаки признаков могут отличаться у носителей разных языков и разных культур [Залевская 2000, с. 89].

Таким образом, несмотря на попытки внедрения французских терминологических эквивалентов в разных областях, иноязычные слова укореняются в речевом обиходе французов, и целенаправленно вытеснить их национальными соответствиями трудно. Очищение языка от «чужих» слов

происходит естественным путем, по мере того, как теряют актуальность называемые ими предметы и явления [Чекалина 2007, с.195].

8. Влияние англицизмов на терминологию моды

Глобализация затронула все сферы человеческой деятельности – экономическую, политическую, научную, медицинскую и многие другие. Помимо столь серьезных областей, претерпевает изменения и относительно молодая сфера fashion индустрии, которая ощутила массовый наплыв англицизмов, вызванных тенденциями интеграции и унификации. Этому послужило не только значительное влияние единого языка на развивающиеся области знания, но также колоссальный интерес к моде, в связи с увеличением потребительской способности и тягой ко всему новому. Глобальный характер моды, по нашему мнению, лучшим образом отражает следующее определение - «мода –это непродолжительное единство и массовое распространение тех или иных внешних проявлений культуры-вкусов, поведения, стилистических признаков изделий, принятых критериев их эстетической оценки» [Михайлов 1994 с. 77].

Каждая сфера человеческой деятельности обладает собственной терминологией. Терминология – это совокупность терминов, используемых в определенной области знания [Гринев-Гриневиц 2008, с. 9]. Терминоведы понимают термин как слово или словосочетание, связанное с понятием, принадлежащим какой-либо области знаний или деятельности [Шелов 1982, с. 1].

Во всякой терминологии непременно есть некоторое количество лексических единиц, встречающихся как в обыденной, так и в профессиональной речи, - так называемые консубстанциональные термины, которые вызывают ряд трудностей при выделении терминологической лексики из словарного состава языка [Гринев-Гриневиц 2008, с.25]. Основным

отличием является специфичность употребления, и на этом базируется критерий терминологичности, выдвигаемый горьковской научной школой терминоведения, - профессиональное употребление. Отнесенность термина к специальной области употребления обусловлена тем, что он используется для названия понятий. Другим важным свойством термина является содержательная точность, под которой обычно понимается четкость, ограниченность значения терминов [Там же, с.27]. .

Термин - это номинативная специальная лексическая единица, принимаемая для точного наименования понятий. Его признаками выступают: обозначение понятия, принадлежность к специальной области знания, дефинированность, точность значения, контекстуальная независимость, конвенциональность и целенаправленный характер появления, устойчивость и воспроизводимость в речи, номинативность и стилистическая нейтральность [Там же, с. 30]. .

Мода и язык тесно связаны. Данную взаимосвязь можно представить как модель, в которой 4 плоскости - *общество, культура, язык, мода*, пересекающиеся, накладывающиеся друг на друга и никогда не существовавшие одна без другой. Ни один язык не существует отдельно от общества, и любая культура порождает моду. И язык моды можно рассматривать как отражение культуры того или иного общества.

Выдвигается гипотеза, предполагающая, что на язык моды оказывают влияние процессы, происходящие в обществе, такие как глобализация и интернационализация. По-видимому следует ожидать засилье англицизмов в данной сфере.



Рисунок 1. Модель взаимодействия общества, культуры, языка и моды
[Долгова 2014, с.3].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

1. Процесс глобализации накладывает отпечаток на систему языка. Интернационализация общества приводит к многочисленным последствиям, одним из которых выступает процесс заимствования.
2. Заимствование – это источник пополнения словарного состава языка. Различают лингвистические и экстралингвистические причины заимствований.
3. Существуют различные типы заимствований: денотативные, коннотативные, странствующие, двойные и слова, для которых в языке имелись лишь описательные средства.

4. Выделяют особый вид заимствований – калька. Это слово, образованное механически, по образцу выражений из иностранного языка.
5. В языке заимствованное слово претерпевает изменения и подвергается ассимиляции. То есть, оно подчиняется системе заимствующего языка. По степени ассимиляции слова подразделяются на: полностью ассимилированные, частично ассимилированные и неассимилированные на уровне фонетики, морфологии и семантики.
6. Образование множественного числа иностранных слов происходит также, как и для исконной лексики – путем добавления флексии *s*.
7. Заимствованное слово приходит в язык только в одном из своих значений, такой процесс называется сужением семантической структуры лексемы.
8. Поскольку международным языком выступает английский язык, то количество заимствований из этого языка заметно увеличивается. Такие слова называются англицизмами.
9. Была проведена классификация англицизмов в диахроническом аспекте. В XII в. французский язык впервые заимствовал английскую лексику. Были рассмотрены англицизмы по сферам употребления в различное время. Выделяют следующие сферы деятельности: наука и техника, средства массовой информации, спорт и повседневная жизнь.
10. Увеличение числа англицизмов в языке происходит в первую очередь в терминологических подсистемах: политической и экономической терминологии, в подязыке электроники и вычислительной техники, в сфере спорта, в современных культурологических текстах СМИ.
11. Англицизм придает высказыванию престижное звучание, отражает веяния моды и привлекает большее внимание. Развитие техники, происходящее в основном в англоязычных странах, и мода на все англо-американское способствуют употреблению иностранной лексики в речи.

12. Мода вводит новые понятия, придуманные в англоязычных странах, убеждает людей в том, что новые понятия, придуманные во Франции, не имели бы успеха, если бы они не носили английские названия.
13. Языковая политика Франции направлена на защиту национального языка от англоцентричности.
14. Несмотря на усилия Французской Академии изгнать англицизмы из французского языка, современный деловой мир и молодежь активно заимствуют слова из английского языка.
15. По мнению большинства французских лингвистов, нет необходимости бороться с англицизмами. Поскольку язык представляет собой саморегулирующуюся систему, очищение языка происходит естественным путем.
16. Изменения коснулись и относительно молодой области – моды. Ее терминология подвергается процессу заимствований, так как язык и мода тесно связаны.

ГЛАВА II. ПРАКТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЦИЗМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ОБЛАСТИ МОДЫ

Для осуществления анализа англицизмов в области моды были выбраны примеры из французских книг, таких как «Le costume de 1914 aux années folles», «Thierry Mugler» de F. Baudot, «Lanvin» d`E. Barillé, «Jean Paul Gaultier» de F. Chenoune, «Issey Miyake» de L. Bénaïm, «Dior» de M-F. Pochna,

«Comme des garçons» de F. Grand, «Christian Lacroix» de F. Baudot, «Yves Saint Laurent» de P. Bergé, «Emanuel Ungaro» de C. Orban, «Histoire de la mode et du costume» de J. Laver, «Pointures de sport» de S. Pereira, «Chanel» de F. Baudot, «Encyclopédie de la mode» de Nathan, «Les dessous de la féminité: un siècle de lingerie» par F. Chenoune, «La mode» de G. Fouchard, «Le vêtement» de M. N. Boutin – Arnaud. Помимо этого были взяты примеры из французских каталогов «La Redoute» и «3 Suisses». Для анализа было отобрано 136 англицизмов. В ходе работы были использованы: французский словарь Le nouveau littré, новый французско-русский словарь под редакцией В. Г. Гака, русский толковый словарь Ожегова.

1. Классификации англицизмов в сфере моды

Классификации отводится важная роль в любой науке, благодаря которой раскрывается и наглядно демонстрируется логико-понятийная структура предметной области. К. Я. Авербух дает следующее понятие классификации: «Классификация – это распределение предметов какого-либо рода на взаимосвязанные классы согласно наиболее существенным признакам, присущим предметам данного рода и отличающим их от предметов других родов, при этом каждый класс занимает в получившейся системе определенное постоянное место и, в свою очередь, делится на подклассы» [Авербух 2004, с. 167]. Лингвистические классификации терминов основаны на признаках терминов как слов или словосочетаний определенного языка.

1. Семантическая классификация

Классификация по содержательной (семантической) структуре позволила нам выделить следующие тематические группы: одежда, ткани и другое.

К группе «Одежда» относятся следующие виды:

1. Верхняя одежда:

Blazer, m – блейзер; *tweed, m* – пальто из твида; *frac, m* – фрак; *redingote, f* – редингот; *bomber, m* – бомбер; *windcoat, m* – ветровка; *trench-coat, m* – плащ; *pea-jacket, m* – полупальто; *duffle-coat, m* – дафлкот; *cape, f* – накидка; *gabardine, f* – пальто из габардина.

2. Обувь:

Moccasin, m – мокасины; *baskets, m* – кеды; *sneakers, m* – сникеры; *boots, m* – невысокие сапоги; *loafer, m* – лоферы; *oxford shoes, m* – оксфорды; *slippers, m* – домашние тапочки; *slip-on, m* – кеды; *flatforms, m* – флетформы; *chelsea, m* – челси; *moonboots, m* – луноходы; *creeper, m* – криперы; *uggs, m* – угги; *snow-boots, m* – резиновые зимние сапоги.

3. Нательное белье:

Pyjama, m – пижама; *slip, m* – плавки; *bathing slips, m* – плавки для плавания; *spencer, m* – корсет без юбки; *bikini, m* – бикини; *panty, m* – плавки; *string, m* – стринги; *body, m* – боди; *baby doll, f* – комбинация; *boxer(-short), m* – боксеры; *bralette, f* – бралетт; *monokini, m* – монокини; *top, m* – топ.

4. Брюки:

Combinaison, f – комбинезон; *short, m* – шорты; *jeans, m* – джинсы; *bermuda, m* – бермуда; *jodhpurs, m* – джодхпур; *leggings, f* – леггинсы; *treggings, f* – треггинсы; *jeggings, f* – джеггинсы; *meggings, f* – меггинсы; *joggers, m* – спортивные штаны; *romper, f* – ромпер; *smoking, m* – смокинг.

5. Платья и юбки:

Tea-gown, m, f – платье для чая; *kilt, m* – килт; *sari, m* – сари.

6. Верх:

Sweater, m – свитер; *jersey, m* – джерси; *pull-over, m* – пуловер; *polo, m* – поло; *cardigan, m* – кардиган; *tee-shirt, m* – футболка; *sweetshirt, m* – свитшот;

hoodie, m – толстовка; *overshit, m* – верхняя рубашка; *shacket, m* – куртка-рубашка.

7. Аксессуары:

Ascot, m – пластрон; *choker, m* – чокер; *fedora, m* – фетровая шляпа; *snoood, m* – шарф- хомут; *cuff, m* – браслет; *aviators, m* – авиаторы; *châle, m* – шаль; *strass, m* – страз; *padding, m* – плечико; *smocks, m* – оборки, рюши.

8. Сумки:

Messenger, m – мессенджер; *hobo, m* – сумка на плечо с одним ремнем; *shopper, m* – сумка без замков; *shopping bag, m* – сумка для покупок.

Группа «Ткани» включает в себя следующие категории:

Шерстяные и полушерстяные:

tweed, m – твид; *jersey, m* – джерси; *mohair, m* – мохер; *wool, m* – шерсть; *lambswool, m* – овечья шерсть; *oxford, m* – американский тип шерсти.

Хлопчатобумажные ткани:

jean, m – джинса; *gabardine, f* – габардин; *kaki, m* – хаки; *duffle, f* – байка; *denim, m* – деним; *chintz, m* – ситец; *flanelle, f* – фланель; *percalle, f* – перкаль, ткань на постельное белье; *jute, m* – джут.

Синтетические ткани:

rayonne, f – вискоза; *cellular, m* – сетчатая ткань; *nylon, m* – нейлон; *lycra, m* – лайкра; *polyester, m* – полиэстер; *lurex, m* – люрекс; *orlon, m* – орлон; *perlon, m* – перлон; *neoprene, m* – неопрен, *chiffe, f* – ткань плохого качества.

В группе «Остальное» выделяются следующие слова:

1. *New-look, m* – новый образ, новомодный;

Total-look, m – полный образ;

Look-book, m – книга образов;

2. *Show, m* – шоу, зрелище;

Show-room, m – шоурум, магазин-ателье;

3. *Top-model, m* – топ-модель;
Star model, m – звезда-модель;
4. *Fashion, f* – мода;
Fashion victim, f – жертва моды;
Fashionable, adj. – модный;
5. *Casual, m* – кэжуал, повседневный стиль;
Fridway, m – повседневный стиль для офис-работников по пятницам в США и Японии;
Glamour, m – гламур;
Grunge, m – гранж;
Gypsy, m – стиль цыган;
Vintage, m – винтаж;
Preppy preppie, m – стиль одежды в американских университетах;
Black-tie, m – дресс-код, фрак+бабочка;
Creative black-tie, m – дресс-код с вариациями;
Athleisure, m – спортивный стиль вне спортзала;
Cosplay, m – игровой костюм;
6. *Ready-to-wear, m* – одежда массового потребления, готовый;
7. *Shopping, m* – шопинг;
Customization, f – выполнение по индивидуальному заказу;
Buyer, m – закупщик;
Bespoke, m – изготовление на заказ, заранее оговоренный;
8. *Le must, m* – необходимое;
Revivals, m – одежда снова в моде;
Guide line, m – деталь показа, главный образ;
9. *Tie-dye, m* – техника окрашивания вещей в Америке;
Patchwork, m – лоскутное шитье;
Cocooning, m – чувство уюта, закутавшись во что-либо;
Finishing touch, m – последний штрих;
10. *Swing, adj.* – модный, молодежный;

Shocking, adj. – шокирующий;

Oversize, adj. – большого размера.

2. Морфологическая классификация

Что касается морфологической классификации терминов, то она может быть представлена существительными, глаголами, прилагательными и наречиями. Самыми частотными из анализируемых нами примеров являются существительные. Интересен случай с англицизмом *le must*, *must* выступает глаголом в английском языке, но во французский он был заимствован, как существительное и приобрел мужской род. Нам встретилось несколько примеров прилагательных – *swing* – модный, молодежный; *shocking* – шокирующий; *fashionable* – модный; *oversize* – что-либо большого размера, может также выступать существительным. Такие слова, как *new-look*, *glamour*, *mohair*, *bespoke*, *ready-to-wear* и *nylon* употребляются не только в роли существительных, но и в роли прилагательных, при этом они остаются неизменными при варьировании рода и числа.

3. Синтаксическая классификация

Исходя из синтаксической структуры, различают два основных типа терминов: термины – слова и термины – словосочетания. Большую часть наших примеров составляют термины – слова. К многосложным терминам относятся следующие: *finishing touch* – последний штрих; *guide line* – деталь показа, главный образ; *creative black-tie* – дресс-код с небольшими вариациями; *preppy preppie* – стиль одежды в американских университетах в начале 20 века; *fashion victim* – жертва моды; *shopping bag* – сумка для покупок; *bathing slips* – плавки для плавания; *baby doll* – ночная сорочка; *snow-boots* – резиновые сапоги для ходьбы по снегу, *star model* – звезда-модель, *oxford shoes* – оксфорды.

4. Морфемная классификация

Классификация терминов осуществляется и в соответствии с морфемной структурой слова. Выделяются следующие термины:

- непроизводные;
- производные;
- сложные.

К непроизводным терминам относятся следующие слова: *tweed* (твид), *moccasin* (мокасины), *polo* (поло), *bermuda* (бермуда), *baskets* (кеды), *string* (стринги), *body* (боди), *mohair* (мохер), *lycra* (лайкра), *lurex* (люрекс), *fashion* (мода) и др.

Для образования новых слов путем аффиксального производства используются префиксы и суффиксы. При помощи аффиксального словопроизводства образовались такие слова, как:

Leggings (леггинсы) произошло от *leg* (нога).

Blazer (блейзер) - от глагола *to blaze* (светить) + английский суффикс – *er*.

Аналогичная ситуация с *sweater* (свитер), образованного от глагола *to sweat* (потеть).

Smoking (смокинг) образовалось от глагола *to smoke* (курить).

Прилагательное *shocking* (шокирующий) произошло от глагола *to shock* (потрясать, приводить в ужас).

Cocooning (завернутый во что-либо) – от глагола *to cocoon* (закутаться).

Большинство выбранных англицизмов являются сложными терминами. Они образовались путем соединения корневых морфем или самостоятельных лексем. Этот способ неаффиксального словообразования называется словосложением. Приведем примеры:

Tea-gown – платье для чаепития, произошло от *tea* (чай) и *gown* (платье);

Pull-over – пуловер, образовалось слиянием глагола to pull (тянуть) и over (больше);

Redingote (сюртук, пальто) - от to ride (ехать) и coat (пальто);

Sportswear (спортивная одежда) - от sport (спорт) и wear (одежда);

Tee-shirt (футболка) - от T и shirt (футболка);

Trench – coat (длинное непромокаемое пальто) - от trench (траншея) и coat (пальто);

Snow-boots (ботинки для ходьбы по снегу) - от snow (снег) и boot (сапог);

Oversize (большой размер) – от наречия over (больше) и существительного size (размер);

Patchwork (лоскутное шитье) – от существительных patch (лоскут) и work (работа);

Flatforms (флетформы) – от прилагательного flat (плоский) и существительного forms (формы).

Moonboots (луноходы) – от существительных moon (луна) и boots (ботинки).

Overshit (верхняя рубашка) – от наречия over (больше) и существительного shit (футболка).

Словообразовательный способ – это способ, при котором новое слово образуется слиянием двух или более исходных единиц, представленных либо своими усеченными компонентами, либо одним усеченным и одним полным словом:

Shacket (куртка-рубашка) – от shirt (футболка) и jacket (пиджак).

1.5 Семантическое словообразование

В отличие от морфологического словообразования, при котором меняется форма слова, «семантическое словообразование приводит к созданию новых слов, которые выступают как омонимы уже имеющихся

слов, при этом происходит изменение лишь функционально-семантической или только семантической характеристики слова» [Левит 1978, с. 133].

Таким типом образования новых слов является конверсия. Конверсия – это словообразовательный способ, при котором слово переходит в другую лексико – грамматическую категорию, не меняя формы [Чекалина 2007, с. 179].

Например, существительное *slip* (плавки) образовалось от глагола *to slip* (скользить), также, как и *kilt* (клетчатая юбка в складку) - от *to kilt* (собирать в складки).

Наиболее продуктивной разновидностью конверсии является субстантивация. Это способ словообразования, при котором происходит переход слов из класса прилагательных в класс существительных.

К примеру, *short* – шорты образовалось от прилагательного *short* – короткий.

При анализе выбранных англицизмов, нам встретились слова – эпонимы. Эпоним – это название явления, понятия, структуры или метода по имени человека, впервые обнаружившего или описавшего их. Эпонимами называют любые имена собственные, ставшие именами нарицательными [Словари и энциклопедии Академик].

Jersey – (трикотажное полотно, одежда из этой ткани) было названо в честь острова Джерси в проливе Ла-Манш.

Spencer (корсет без юбки, короткая женская куртка) – в честь Сэра Спенсера 1758-1834.

Jeans – джинсы-образовались от города Генуа (Генуа) в Италии.

Cardigan – (удлиненный жакет с рукавами на пуговицах) в честь Лорда Кардигана 1797-1868, английского графа.

Bikini (купальный костюм для женщин) произошло от названия кораллового острова Бикини.

Jodhpur (брюки для конного спорта), в основе этого термина лежит название города Джодхпур в Индии.

Oxford (хлопковая ткань для мужских рубашек) произошла от города Оксфорд в Англии.

Denim (ткань для изготовления джинсовой одежды) произошла от города Франции Ним, ткань из Нима – *toile de Nîmes*.

Strass – ювелирное изделие, имитирующее бриллиант, придумано ювелиром Страз, в честь которого и было названо.

2. Изменение значения слова при заимствовании

При вхождении заимствуемого слова в лексическую систему принимающего языка происходят семантические преобразования:

1. Обычно многозначное слово заимствуется лишь в одном из своих значений. Такой процесс называется сужением семантической структуры лексемы. Приведем примеры:

1) *Pyjama* заимствовалось другими языками лишь в значении домашней одежды для сна, но также оно имеет значение – широкие штаны для женщин и мужчин в некоторых регионах Индии.

2. Расширение значения:

1) *Jersey* в 17 веке означало трикотажную ткань, в 19 веке появилось значение трикотажного изделия.

2) Аналогичная ситуация с *jean, gabardine, denim*.

3) *Polo* заимствовалось из английского языка в значении «командный вид спорт с мячом», помимо этого появилось и значение «хлопчатобумажная рубашка со стояче-отложным воротником».

4) *Kilt* расширило свое значение от традиционной юбки шотландцев до женской юбки в складку.

5) *Kaki* первоначально обозначало желтоватый цвет, позже появилось значение ткани такого цвета, из которой шьют военную форму.

б) *Jute*: первое значение – растение тропических регионов, второе значение – ткань из этих растений.

3. Специализация значения:

1) Заимствованное из вульгарной латыни *combionatio* (соединение двух элементов), *combination* приобретает значения «комбинезон» и «комбинация» в английском языке, после чего заимствуются французским языком.

2) *Top* – вершина чего-либо, появилось значение «верхняя часть женского нижнего белья».

4. Слова, которые изменили свое значение:

1) *Redingote* означал мужской костюм для верховой езды, сейчас – женское пальто.

2) *Spencer*: первое значение - корсет без юбки, которое устарело. Сейчас означает короткую женскую куртку.

3) *Mocassin* – раньше обозначало обувь дикарей Северной Америки, в наше время приобрело значение «обувь на низкой подошве без шнурок».

4) *Jodhpur* называли штаны для верховой езды, сейчас - любые штаны такой формы.

5) *Sweaters* в 1828 году обозначал экипировку в отношении одежды, в 1882 году уже в единственном числе – жилет для занятий спортом, и только в 1902 году приобрел значение свитера.

6) *Frac* в 14 веке называли одежду монахинь, позже любую длинную одежду, в 18 веке – один из видов пальто.

7) *Pull-over* с 1875 года считалась вуаль на шляпке, в 1924 года получает нынешнее значение – шерстяное трико.

8) *Trench-coat* в 20 веке в Великобритании называли верхнюю одежду для солдат, сейчас – непромокаемый плащ.

9) *Joggers* – это были спортивные брюки на резинке сверху, в наше время – любые брюки на резинке.

10) *Cuff* обозначали манжеты, потом браслеты, теперь и большие серьги.

11) *Romper* в 20 веке называли детские ползунки, уже в середине 20 века изменило значение на короткий женский комбинезон.

12) *Slippers* – это домашние тапочки, но сейчас так называют женскую обувь из мягкой ткани.

13) *Snood* еще в Средние века означало сетку для волос, сегодня это шарф – труба.

14) *Shopper* считалось сумкой для покупок, сейчас так называется повседневная сумка без замков.

15) *Creepers* – это обувь на толстой подошве, но изначально ее изготавливали только для солдат.

16) *Overshit* – верхняя рубашка для военных, с 1980 года – для любого человека.

5. Смещение значения в заимствованном слове под влиянием языка-реципиента. Семантический сдвиг такого рода наблюдается в некоторых англицизмах, которые в своем языке имеют значения, отличные от «приписываемых» им французским языком [Чекалина 2007, с. 204].

1) *Smoking* в английском языке называют домашнюю куртку, во французский язык оно заимствовалось в другом значении, которому соответствует английское *dinner-jacket*.

3. Классификация по типам заимствования

1. Слово заимствуется вместе с предметом и понятием:

1) *Tea-gown, m, f* – дамское платье, надеваемое к чаю.

2) *Tweed, m* – твид, шерстяная ткань с небольшим ворсом.

3) *Jersey, m* – джерси, трикотажная ткань петельного переплетения.

4) *Spencer, m* – корсет без юбки.

- 5) *Jean, m* – штаны из джинсовой ткани.
 - 6) *Cardigan, m* – трикотажный джемпер с длинными рукавами и пуговицами спереди.
 - 7) *Bikini, m* – женский раздельный купальник.
 - 8) *Bermuda, m* – широкие длиною до колен брюки.
 - 9) *Trench-coat, m* – длинный плащ с поясом.
 - 10) *Duffle-coat, m* – непромокаемое пальто, в состав которого входит шерсть.
 - 11) *Jodhpur, m* – штаны для занятий верховой ездой.
 - 12) *Leggings, f* – обтягивающие штаны для занятий спортом.
 - 13) *String, m* – тип танга-белья или купальника.
 - 14) *Body, m* – обтягивающая женская одежда, по форме напоминающая купальник.
 - 15) *Show – room, m* – магазин-ателье одежды.
 - 16) *Strass, m* – имитация бриллианта или другого драгоценного камня.
 - 17) *Monokini, m* – вариант сплошного купальника.
 - 18) *Oxford, m* – оксфорд, очень легкая хлопковая ткань, из которой изготавливают мужские рубашки.
 - 19) *Nylon, m* – нейлон, похожее на шелк искусственное волокно.
 - 20) *Lycra, m* – лайкра, синтетическая нить.
 - 21) *Polyester, m* – полиэстер, вид синтетической ткани.
 - 22) *Lurex, m* – люрекс, блестящая нить, вплетаемая в ткань.
 - 23) *Orlon, m* – орлон, разновидность химического волокна.
 - 24) *Denim, m* – грубая, жесткая ткань.
 - 25) *Perlon, m* – полиамидное волокно.
 - 26) *Néoprène, m* – разновидность синтетического каучука.
 - 27) *Patchwork, m* – лоскутное шитье.
2. Экзотизмы:

- 1) *Kilt, m* – короткая юбка в складку, элемент национального костюма Шотландии.
 - 2) *Sari, m* – традиционная женская одежда на Индийском субконтиненте, состоящая из большого куска ткани, особым образом обернутого вокруг тела.
 - 3) *Châle, m* – большой вязаный или тканый платок, обычно используемый в восточных странах.
3. Слово заимствуется, для которого в языке имелись только описательные средства:
- 1) *Blazer, m* – короткая куртка с манжетами.
 - 2) *Sweater, m* – хлопковый джемпер с длинными рукавами.
 - 3) *Slip, m* – нижнее белье для мужчин и женщин.
 - 4) *Pull-over, m* – шерстяная одежда с длинными рукавами, обычно надеваемая через голову.
 - 5) *Mocassin, m* – низкая обувь без шнурок.
 - 6) *Polo, m* – хлопковое трико с короткими рукавами и стояче-отложным воротником.
 - 7) *Sportswear, m* – спортивный костюм.
 - 8) *T-shirt, m* – футболка с короткими рукавами, форма которой напоминает букву Т.
 - 9) *Smoking, m* – вечерний мужской костюм, обычно черного, синего или белого цвета.
 - 10) *Basket, f* – спортивная тканевая обувь с резиновой подошвой.
 - 11) *Top, m* – короткая футболка.
 - 12) *Casual, m* – одежда свободного стиля.
 - 13) *Revivals, m* – одежда или аксессуары, вошедшие снова в моду.
 - 14) *Boxer-short, m* – спортивная одежда, состоящая из спортивных трусов в виде шорт.
 - 15) *Snow-boots, m* – резиновые ботинки для ходьбы по снегу.
 - 16) *Glamour, m* – внешний блеск, лоск.

- 17) *Customization* – выполнять по индивидуальному заказу.
- 18) *Must, m* – то, что необходимо делать или иметь, чтобы быть в моде.
- 19) *Cocooning* – чувство уюта, закутавшись во что-либо.
4. Слова-путешественники, которые иначе называют «странствующие заимствования»:
- 1) *Pujama, m* – персидского происхождения, было заимствовано английским языком.
 - 2) *Gabardine, f* - было заимствовано из испанского языка английским языком. Плотная шерстяная ткань для верхней одежды.
 - 3) *Sari, m* – слово языка хинди заимствовалось английским языком.
 - 4) *Châle, m* – слово персидского происхождения, сначала заимствовалось языком хинди, потом перешло в английский язык.
 - 5) *Cape, f* – провансальское слово под воздействием испанского языка было заимствовано в английский язык. Пальто с капюшоном для мужчин и женщин. Накидка.
 - 6) *Kaki, m* – слово персидского происхождения было заимствовано языком хинди, а потом перешло в английский язык. Цвет желто-коричневый, хаки, ткань этого цвета.
 - 7) *Chintz, m* – слово хинди было заимствовано английским языком. Ситец.
 - 8) *Flanelle, f* – английский язык заимствовал из галльского языка *gwallen*. Фланель.
 - 9) *Percale, f* – слово персидского происхождения было заимствовано английским языком. Перкаль.
 - 10) *Jute, m* – перешло из бенгальского языка в английский язык. Джут.
5. Обратные заимствования:

- 1) *Frac, m* - заимствовалося из старофранцузского языка *fros*. Мужской парадный сюртук с вырезанными спереди полами и с длинными узкими фалдами сзади.
- 2) *Boots, m* – заимствовалося английским языком из старофранцузского языка *bote*. Невысокие ботинки.
- 3) *Chiffe, f* – заимствовалося английским языком из старофранцузского языка *chipe*. Ткань плохого качества.

4. Проблема синонимии

Процесс заимствований из других языков приводит к обогащению словарного состава заимствующего языка. Однако изменение в словарном составе вызывает проблему синонимии. Проблема синонимии терминов, т. е. использования нескольких специальных лексических единиц для именованя одного понятия, является одной из наиболее важных проблем терминоведения [Гринев – Гриневиц 2008, с. 102]. При анализе выбранных англицизмов мы встретились с заимствованиями, имеющих соответствие в языке:

- 1) *Show, m* – *spectacle de variétés, m* (шоу, зрелище).
- 2) *Bathing – slips, m* – *caleçon de bain, m* (купальные трусы).
- 3) *Short, m* – *culottes courtes, f* (короткие штаны).
- 4) *Bomber, m* – *blouson, m* (куртка на молнии).
- 5) *Windcoat, m* – *manteau de vent, m* (ветровка).
- 6) *Pea-jacket, m* – *caban, m* (полупальто).
- 7) *Baby doll, m* – *nuisette, f* (короткая ночная рубашка, комбинация).
- 8) *Cellular, m* – *crible, tulle uni, m* (сетчатая ткань).
- 9) *Rayonne, f* – *viscose, f* (вискоза).
- 10) *Wool* – *laine, f* (шерсть).
- 11) *Lambswool* – *laine d`agneau, f* (овечья шерсть).
- 12) *Model, m* – *modèle, mannequin, m* (модель).

- 13) *Shocking, adj.* – choquant (потрясающий).
- 14) *Swing, adj.* – à la mode, branché (модный, молодежный).
- 15) *Padding, m* – épaulette, f (плечико, подкладка под плечо).
- 16) *Ready-to-wear, m* – prêt- à –porter, m (готовое платье, одежда массового пошива).
- 17) *Mohair, m* – laine d`Angora, f (шерсть ангоры).
- 18) *New-look, m* – nouveau aspect, m (новый стиль, образ).
- 19) *Fashion, f* – mode, f (мода).
- 20) *Fedora, m* – feutre, m (фетровая шляпа).

На настоящий момент ученые не пришли к однозначному мнению о проблеме синонимии в терминологии. Одни исследователи отмечают, что синонимы могут соотноситься с одним понятием или объектом, и называют их терминологическими дублетами [Авербух 1986, с.38]. Другими, для обозначения межъязыковых терминов с тождественным значением, был введен обобщающий термин *терминологические эквиваленты* [Налепин 1983, с. 8]. Т. Михайлова отмечает, что «почти все отечественные и зарубежные лингвисты сегодня признают естественность и неизбежность синонимических отношений между терминами как проявление общеязыковых процессов» [Михайлова 2004, с. 53].

Употребление заимствований вместо исконных равнозначных терминов обусловлено не только процессом глобализации, но и модой на интернационализацию общества. Заимствования не описывают действительность, а приукрашают ее. Тенденция на слова, которые олицетворяют новую, красивую и свободную жизнь Запада, выступает тому подтверждением.

New-look, fashion, ready-to-wear, shocking, swing, show и др.

5. Фиксация англицизмов в словарях

Необходимо признать, что язык - это то, что создано самим человеком, а не дано ему свыше, а это еще раз доказывает, что язык – это явление не статичное, то есть явление подвижное, изменяющееся и, конечно же, социальное. Действительно, то, о чем и что говорят люди напрямую зависит от событий, метаморфоз, происходящих в обществе. Поскольку современный французский язык находится в постоянном развитии, его словарный состав интенсивно пополняется. Употребляя то или иное слово, мы не задумываемся о его происхождении. Значительное количество слов заимствовано настолько давно, что только благодаря словарю мы можем идентифицировать их как заимствования. Но все ли изменения языка находят свое отражение в словарях?

Английские заимствования занимают большую часть словарного состава французского языка среди других заимствований. Генриетт Вальтер в книге «Приключения французских слов, пришедших из других стран» говорит о том, что 25% заимствований приходят из английского языка [Walter 1997, p. 280]. Поскольку процесс внедрения или исчезновения тех или иных слов достаточно стихийный, не все заимствования фиксируются в словаре. На самом деле, словари всего лишь подтверждают употребление слова и объясняют его. То, что иностранное слово входит в словарь, не означает, что оно было принято компетентным меньшинством грамматистов, у которых есть полномочие выносить решения, касающиеся языка, так как язык принадлежит тем, кто на нем говорит, и никакое официальное постановление не может заставить говорящих на языке полностью поменять свой языковой обычай. Зато это означает, что оно стало достаточно употребительным, для того чтобы быть отмеченным в словаре [Кузьмина 2016, с.3].

Трудно предсказать судьбу заимствований в языке, поскольку язык меняется и некогда модные слова быстро уходят в небытие. И сосуществует процесс обратный: только появившееся иностранное слово употребляется в речи, но словарь еще не успел его зафиксировать. Мы встретились с такими

англицизмами в литературе. Они не были зафиксированы словарем по нескольким причинам.

Во-первых, многие из этих слов относятся к стилистически отмеченной лексике, иначе говоря к терминологической лексике. Например, название одежды, аксессуаров и стилей, которые редко употребляются в повседневной жизни.

Oversize, adj. – большого размера; *tie-dye, m* – техника окрашивания вещей в Америке; *casual, m* – кэжуал, повседневный стиль; *fridway, m* – повседневный стиль для офис-работников по пятницам в США и Японии; *gypsy, m* – стиль цыган; *preppy preppie, m* – стиль одежды в американских университетах; *black-tie, m* – дресс-код, фрак+бабочка; *creative black-tie, m* – дресс-код с вариациями.

Slip-on, m – кеды; *chelsea, m* – челси; *creeper, m* – криперы; *uggs, m* – утги; *bralette, f* – бралетт; *hoodie, m* – толстовка; *ascot, m* – пластрон; *choker, m* – чокер; *snood, m* – шарф- хомут; *cuff, m* – браслет; *aviators, m* – авиаторы; *messenger, m* – мессенджер; *hobo, m* – сумка на плечо с одним ремнем.

Во-вторых, поскольку французский язык тщательно борется с проникновением иноязычных заимствований в свой словарный состав, то слова, которые уже имеют эквиваленты в языке, в большинстве своем, не закрепляются в словарях.

Ready-to-wear, m – одежда массового потребления, готовый; *star model, m* – звезда-модель; *fashion victim, f* – жертва моды *wool, m* – шерсть; *lambswool, m* – овечья шерсть; *padding, m* – плечико; *fedora, m* – фетровая шляпа; *panty, m* – плавки; *baby doll, f* – комбинация; *slippers, m* – домашние тапочки; *bomber, m* – бомбер; *windcoat, m* – ветровка; *pea-jacket, m* – полупальто.

Зачастую однокоренные слова иностранного происхождения не закрепляются в словаре:

Total-look, m – полный образ; *shopper, m* – сумка без замков; *shopping bag, m* – сумка для покупок; *look-book, m* – книга образов; *show-room, m* – шоурум, магазин-ателье; *oxford shoes, m* – оксфорды.

К нейтральной, межстилевой лексике можно отнести следующие слова:

Buyer, m – закупщик; *bespoke, m* – изготовление на заказ, заранее оговоренный; *guide line, m* – деталь показа, главный образ; *finishing touch, m* – последний штрих.

Отдельно следует выделить неологизмы. Неологизмом называется слово или устойчивое словосочетание, которое недавно появилось в языке и воспринимается носителем языка как новое. Возникают для создания более лаконичной синтетической формы вместо перифразы или аналитической формы, а также для экономии знаковых средств выражения [Чекалина 2007, с. 250]. Они образуются по словообразовательным моделям, таким как словосложение и словослияние. Например:

Flatforms (флетформы) – от прилагательного *flat* (плоский) и существительного *forms* (формы). *Overshit* (верхняя рубашка) – от наречия *over* (больше) и существительного *shit* (футболка). *Athleisure, m* – спортивный стиль вне спортзала, от *athletic* (атлетика) и *leisure* (досуг). *Shacket, m* – куртка-рубашка; от *shirt* (футболка) и *jacket* (пиджак).

Слова *treggings, f* – треггинсы (леггинсы-штаны) от *trousers* (штаны); *jeggings, f* – джеггинсы от *jean* (леггинсы из джинсовой ткани); *meggings, f* – меггинсы от *men* (леггинсы для мужчин); были образованы по примеру *leggings, f* – леггинсы, произошедшего от существительного *leg* (нога) и суффикса *ing*.

6. Ассимиляция заимствований из английского языка

Со временем иностранные слова адаптируются в языке и их сложно

отличить от исконной лексики. Например, слово *redingote (f)* – дамское пальто редингот, сюртук было заимствовано из английского: *riding-coat* – пальто для верховой езды. Оно подверглось адаптации к орфографии и фонологии французского языка, поскольку оно пришло в заимствующий язык достаточно давно (примерно в XVIII веке). Однако большинство английских слов, вошедших во французский язык в XVIII - XIX веках, сохранили свое оригинальное написание; другие же со временем подверглись изменениям под влиянием французской орфографии [Etiemble 1991, p. 15].

В основном, иностранные заимствования приходят в новый язык в письменной форме (благодаря литературе, газетам и журналам). Это вызывает искажение произношения англицизмов из-за чтения согласно принципам французской орфографии, что приводит к двойному произношению английской лексики. Фонетическая вариантность выражается в том, что одновременно существуют два набора звуковых комплексов, обслуживающих одно значение. Иногда появляется и третий вариант произношения (характеризующийся наличием «смешанных слогов»), как результат взаимодействия двух тенденций: с одной стороны, звуковой образ слова языка-источника, с другой – чтение по правилам орфографии заимствующего языка [Крысин 1968, с. 143]. Например:

pull-over (m) [puləvœ:r] – имитация английского произношения;

[pyləvœ:r] – чтение слова;

[puləvœ:r] – в данном варианте первый слог произносится с учетом его звучания в английском языке, остальные слоги читаются по правилам французского языка.

Демьянов В. Г. отмечает, что в 60-е годы XX века англицизмы, оканчивающиеся на - *ing*, имели варианты произношения. При имитации английского звука его французским субституттом является [ŋ], при чтении по французскому образцу – звукосочетание [n] + [g] [Демьянов 1990, с. 87]:

В таких словах, как *bathing slips*, *m* – плавки для плавания; *legging*, *f* – леггинсы; *treggings*, *f* – треггинсы; *jeggings*, *f* – джеггинсы; *meggings*, *f* – меггинсы; *smoking*, *m* – смокинг; *shopping bag*, *m* – сумка для покупок; *padding*, *m* – плечико; *cocooning*, *m* – чувство уюта, закутавшись во что-либо; *finishing touch*, *m* – последний штрих; *swing*, *adj.* – модный, молодежный; *shocking*, *adj.* – шокирующий;

swing - [swɪŋ], [swing].

На сегодняшний день заимствования на *ing*, во французском языке произносятся с [ŋ] – субститутутом английского звука.

В современном французском языке англицизмы имеют английскую орфографическую форму и редко поддаются фонетической адаптации. Однако это явление не утверждает, что они не ассимилированы в языке, а лишь указывает на своеобразие процесса заимствования из английского языка [Виллер 1967, с. 57].

На морфологическом уровне ассимиляция происходит, в первую очередь, в сообщении англицизмам рода. Поскольку в английском языке существительные не имеют грамматической принадлежности к мужскому или женскому роду, и во французской грамматической системе обязательно распределение по родам, то английские заимствования приобретают род при помощи добавления артикля или детерминатива.

А. К. Казкенкова утверждает, что категория рода англицизмов определяется по дифференциальным признакам плана выражения. В большинстве своем, формальные совпадения и сопоставление по значению со словами заимствующего языка лежат в основе установления рода [Казкенкова 2003, с. 75]. Например,

Англицизм *New-look* приобретает мужской род по сопоставлению по значению с французским словосочетанием *nouveau aspect*, *m* (новый стиль, образ).

Аналогично и с *fashion*, *f* – mode, f (мода); *fedora*, *m* – feutre, m (фетровая шляпа) и др.

Большинство из выбранных англицизмов пополняют категорию мужского рода.

Если говорить об образовании множественного числа, то большая часть англицизмов подчиняется грамматической системе французского языка и принимают флексию – *s*.

Boots, sneakers, capes, redingotes, baskets и др.

Слова, оканчивающиеся на - *sh*, - *ch*, маркированы буквосочетанием – *es*.

Finishing touches.

Слова, оканчивающиеся на – *x* не изменяются во множественном числе.

Lurex – lurex.

Множественное число образуется при помощи флексии - *ies* для слов с окончанием на – *y*.

Panty – panties; body – bodies.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Проведенный анализ англицизмов французского языка в области моды, позволяет сделать следующие выводы:

1. В процессе семантической классификации нами было выделено три тематических группы: одежда, ткани и другое. Эти группы мы разделили на подгруппы по содержательной структуре.
2. В ходе морфологической классификации мы выяснили, что большинство наших примеров относится к классу существительных. Некоторые из них могут выступать прилагательными.

3. Синтаксическая классификация позволила выделить термины – слова и термины – словосочетания.
4. При анализе морфемной структуры слов, мы различаем производные, производные и сложные слова. Также мы рассмотрели пути образования новых слов. Многие из наших примеров образовались путем словосложения.
5. Во время анализа англицизмов были выявлены слова – эпонимы, которые получили свое название по именам собственным.
6. В процессе заимствований слова претерпевают семантические преобразования. Мы рассмотрели примеры сужения семантической структуры лексемы, семантического сдвига, расширения и специализации ее значения, поговорили о словах, которые изменили свое значение.
7. В ходе лингвистического анализа была составлена классификация по типам заимствования. Большинство слов было заимствовано вместе с предметом и понятием.
8. При исследовании выбранных англицизмов было обнаружено 20 иностранных слов, которые уже имеют соответствие в языке.
9. При наличии исконных равнозначных терминов нецелесообразно использовать заимствованные слова. Избыточное употребление синонимов в речи негативно влияет на язык.
10. Мы обсудили проблему синонимии во французском языке и проанализировали причины употребления англицизмов в речи. Использование тех или иных англицизмов диктуется не только процессом глобализации, а также модой на иностранную лексику и выраженной ориентацией на Запад во всех сферах человеческой деятельности.
11. Был проведен обзор словарного состава французского языка. Выяснили характеристики, необходимые для включения в словарь тех

или иных слов, проанализировали зависимость, существующую между употреблением англицизмов в речи и их фиксацией в словарях.

12. Англицизмы при заимствовании французским языком подвергаются ассимиляции не только фонетической, но и грамматической. Существует фонетическая вариантность при чтении заимствуемых слов. Морфологическая адаптация проявляется в сообщении англицизмам категории рода. При анализе примеров было выявлено, что большая часть иностранной лексики приобретает мужской род.

Заключение

В период глобализации процесс заимствований лексики из других языков неизбежен. В настоящее время тенденция заимствований из английского языка усиливается, слова из английского языка, заимствованные другим языком, называются англицизмами. Мы выяснили, что наличие контактов между народами-носителями языков выступает важным фактором для языкового заимствования, благодаря которому происходит обогащение словарного состава языка. Существуют языковые и внеязыковые причины проникновения иностранного слова в другой язык. Л. П. Крысин делает акцент на социально-психологическом факторе человека, отдающему предпочтение иноязычному слову, как более престижному. В ходе

практического анализа мы убедились в этом, так например, французский язык использует английскую лексику при наличии французских эквивалентов: *fashion – mode, rayonne – viscose, shocking – choquant* и др. – коннотативные заимствования. Помимо этого заимствуются слова вместе с понятием или предметом, такой тип принято называть денотативными заимствованиями, которые составили большой процент наших примеров: *tweed, jeans, spencer, bikini, leggings* и др. Также мы встретились со странствующими заимствованиями, переходящими из одного языка в другой: *pyjama, gabardine, sari* и др. Следует выделить словообразовательные кальки, это неологизмы, созданные по образцу определенных иноязычных слов: *ready-to-wear – prêt - à – porter*. В процессе морфологической классификации был сделан вывод, что большая часть выбранных нами англицизмов принадлежит к классу существительных и чаще всего принимает категорию мужского рода, частотны случаи перехода англицизма из категории существительного в категорию прилагательного без изменений: *new-look, glamour, mohair, bespoke, ready-to-wear* и *nylon*. Синтаксическая классификация позволила обнаружить, что термины-слова преобладают над терминами-словосочетаниями. В ходе морфемной классификации мы рассмотрели способы словообразования: аффиксальный (путем добавления приставок и суффиксов) – *leggings, blazer, smoking* и др., словосложение (путем соединения корневых морфем или самостоятельных лексем) – *pull-over, redingote, sportswear, trench-coat, duffle-coat* и др., словообразовательный (путем слияния двух или более исходных единиц) – *shacket*.

Первые английские слова были заимствованы еще в XII веке, поскольку лексика всегда отражает изменения, происходящие в социальной, политической и культурной жизни общества, то каждая эпоха отличается своим перечнем иностранных слов. Всплески англomanии периодически наблюдались в XIX и XX веках, всякий раз оставляя после себя более или менее многочисленный корпус англицизмов, либо прочно укоренявшихся во французском, либо ушедших вместе с принесшей

их модой. В новом языке иностранное слово претерпевает изменения – процесс ассимиляции. То есть, иноязычное слово подчиняется системе заимствующего языка не только на фонетическом уровне, но также в графическом и грамматическом отношении. Например, уподобление ударения – ударение в англицизмах французского языка будет падать на последний слог; категория рода и числа – английское заимствование получает категорию рода по сопоставлению по значению со словами заимствующего языка.

Несмотря на колоссальное количество английских заимствований в составе французского языка, лингвисты придерживаются мнения, что процесс заимствования не вредит языку. Использование столь большого процента англицизмов в речи вызвано модой на все англо-американское, они дают «новую жизнь» старым словам, приукрашают реальность и создают иллюзию успеха. Лингвистический анализ выбранных нами примеров показал, что нецелесообразно использовать английские слова, при наличии французских эквивалентов. Такое употребление создает лексическую избыточность, что приводит к закреплению в языке одного термина и исчезновению другого. Зачастую забывается французское слово, а иностранный эквивалент находит место в заимствующем языке. Тем более, употребление иноязычных слов вызывает ряд проблем: используются в неправильном значении и/или являются непонятными для большинства носителей языка. Таким образом, происходит «засорение» языка. Чрезмерное употребление слов иностранного происхождения приводит к потере интереса к французскому языку и культуре. По нашему мнению, использование английских слов во французской речи является некорректным по отношению к родному языку, когда есть равносильное ему французское слово.

Подводя итог, можно сказать, что английские заимствования значительно увеличили словарный состав терминологии моды. Слова, которые пришли в язык вместе с предметом и англицизмы, для которых во французском языке имелись лишь описательные средства, заметно облегчили

и обогатили французский язык. Их употребление вызвано потребностью в наименовании, а не данью моде. Мы постарались продемонстрировать употребление англицизмов в сфере моды в приложении к выпускной квалификационной работе, составив словарь терминов.

Библиография

Научная литература:

1. Авербух К. Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания, 1986.
2. Авербух К. Я. Общая теория термина. Иваново, 2004.
3. Аллендорф К. А. Очерк истории французского языка. - М.: Наука, 1961. 350 с.
4. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учебник / И.В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1986. 295 с.
5. Балли Ш. Французская стилистика : [монография] / Балли Ш. – М. Из-во иностр. литературы, 1961. 394 с.
6. Барлыбаев Х. А. Глобализация: вопросы теории и практики // Век глобализации: научная периодика 2008 N2 // URL: <http://>

- www.socionauki.ru/journal/articles/129849/ (дата обращения: 19.03.2017).
7. Беккер А. В. Когнитивно-прагматический аспект иноязычной номинации в английском тексте : дис. канд. филол. наук. М, 1999. 174 с.
 8. Беляева С. А. Английские лексические заимствования в русском литературном языке XVI- XX вв.: АКД. Л., 1975.
 9. Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие. Изд-во «СПБКО». – СПб., 2009. 660 с.
 10. Бруннер К. История английского языка: в 2 томах / К. Бруннер; пер. с нем. С. Х. Васильевой; под ред. и с предисл. Б. А. Ильиша. – 3-е изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2006. 391 с.
 11. Виллер М. А. Фонетическое и морфологическое освоение англицизмов в современном французском языке (ассимиляция английских существительных). – Л.: Изд. ленинградского университета, 1967.
 12. Войнова Е. А. Лексикология современного английского языка: учебник / Е.А. Войнова. – М.: Просвещение, 1991. 193 с.
 13. Воронцова И. Б. Особенности интеграции англо-американских заимствований в современный французский язык // Вестник МГЛУ. – М.: Изд-во МГЛУ, 2009.
 14. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков, Изд. 2-е - М.:2010. 264 с.
 15. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. – М., 2008. 303с.
 16. Гришаева Е. Б. Типология языковых политик и языкового планирования в полиэтническом и мультикультурном пространстве (функциональный аспект): Автореф. дис. д-ра филол. наук. – Красноярск, 2007. 24 с.
 17. Гулинов Д. Ю. Дискурсивные характеристики языковой политики современной Франции: Автореф. дис. д-ра филол. наук. – Волгоград, 2015.

18. Демьянов В. Г. Фонетико-морфологическая адаптация иноязычной лексики. – М.: Наука, 1990. 159 с.
19. Доза А. История французского языка (перевод с французского). – М.: Изд. литература на иностранном языке, 1956. 161 с.
20. Долгова Т. В. Влияние процессов глобализации на формирование языка моды. Англицизмы в профессии. – Омск, 2014. 19 с.
21. Жаркова Т. И. Языковые средства французской рекламы URL: <http://festival.1september.ru/articles/310017/> (дата обращения: 2 апреля 2017).
22. Залевская А. А. Введение в психолингвистику / А. А. Залевская. - М.: Российск. гос. ун-т, 2000. 382 с.
23. Казкенкова А. К. Мотивированность заимствованного слова // Вопросы языкознания №5. – М.: Наука, 2003.
24. Катагощина Н. А. История французского языка. – М.: Просвещение, 1976. 278 с.
25. Кирьянова Л. Г. Общество в контексте глобально-локальных отношений. – Томск: Дельтаплан, 2007. 137 с.
26. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. - М., 1996. 208с.
27. Крысин Л. П. Лексические заимствования и калькирование // Вопросы языкознания № 6. – М.: Наука, 2002.
28. Крысин Л. П. Иноязычные слова в языке. – М.: Наука, 1968. 208с.
29. Кубрякова Е. С. Язык и знание. – М.: Языки слав. к-ры, 2004. 560 с.
30. Куликова Е. В. Языковая специфика рекламного дискурса // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2008.
31. Кулинич М. А. Социальная власть английского языка в российском национальном сознании (по материалам российских периодических изданий) // Эссе о социальной власти языка / под общ.

- ред. Л. И. Гришаевой. Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2001.
32. Левит З. Н. Лексикология современного французского языка. Минск, 1978.
33. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. 364 с.
34. Медведева И. Л. Функционирование иноязычной лексики в свете психолингвистической концепции слова / И. Л. Медведева // Психолингвистические проблемы функционирования слова в лексиконе человека: коллективная монография. Под общ. ред. А. А. Залевской. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1999.
35. Михайлова Т. Синонімічні відношення в українській науково-технічній термінології // Вісник Національного університету «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». Львів, 2004. № 503.
36. Налепин В. Л. Термин и терминосистема как предмет лексикологии: Автореф. дис. канд. филол. наук / В. Л. Налепин. - М., 1975. 16 с.
37. Невежина С. Б. О способах передачи иностранных слов в русском языке [Текст] / С. Б. Невежина // Вопросы исследования и преподавания иностранных языков : межвуз. тематич. сб. науч. тр. / Омский гос. ун-т им. Ф. М. Достоевского; под ред. Г. Г. Галич. – Омск, 2003. – Вып. 4. 328 с.
38. Петрова Т. С., Понятин Э. Ю. Особенности речи современной французской молодежи // ИЯШ. 1993. № 2.
39. Сеницын А. В. Функционирование англоязычных заимствований – неологизмов в медийном дискурсе французского языка: Автореф. дис. канд. филол. наук / А. В. Сеницын. – М., 2014. 160 с.
40. Скредина Л. М. История французского языка. – М.: Высшая школа, 1972. 451 с.
41. Слобожанина Н. А. Англо-американизмы во французском языке

- Квебека (лингвопрагматический аспект). - Саратов, 2008.
42. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. – СПб, 2007. 275 с.
43. Шелов С. Д. О языковой природе термина // Научно-техническая информация, 1982.
44. Brunet S. Les mots de la fin du siècle. Paris, 1996.
45. Certa P. Le Français d'aujourd'hui - une langue qui bouge. Paris, 2001.
46. Coupland N. The Handbook of language and globalization – Blackwell: Blackwell Publishing ltd., 2010. 662 p.
47. Deroy L. L'emprunt linguistique. – P.: Les Belles Lettres, 1956. 470 p.
48. Etiemble R. Parlez-vous français? Paris, 1991.
49. Gilder A. Et si l'on parlait Français? Paris, 1996.
50. Goosse A. La néologie française d'aujourd'hui. Paris, 1975.
51. Guilbert L. La créativité lexicale. P.: Librairie Larousse, 1975. 285 p.
52. Kimmel A. Entretien avec Bernard Quemada// Echos. 1994.
53. Pergnier M. Les anglicismes. Paris, 1989.
54. Sauvageot A. A propos du refaçonnage de la langue // Bulletin de la Société de linguistique de Paris, 1979. 147 p.
55. Truchot C. The Spread of English : from France to a more general perspective // World Englishes. 1997. Vol. 16, No 1.
56. Walter H. L'aventure des mots français venus d'ailleurs. Robert Laffont, 1997. 472 p.
57. Yaguello M. Le sexe des mots. Paris, 1989.

Словари:

1. Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь, 2010. 1168 с.
2. Словари и энциклопедии Академик [Электронный ресурс] //

URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/103099> (дата обращения: 04.05.2017).

3. Толковый словарь Ефремовой [Электронный ресурс] // URL: <http://efremova.info/word/assimiljatsija.html#.WOABpFJeMfE> (дата обращения: 01.04.2017).

4. Толковый переводоведческий словарь. Нелюбин Л. Л. – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука, 2003. 360 с.

5. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] // URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=473> (дата обращения: 02.04.2017).

6. Cellard J., Rey A. Dictionnaire du français non-conventionnel. Paris, 1980.

7. Johnson K., Helen J. Encyclopedic Dictionary of Applied Linguistics. – Blackwell: Blackwell Publishing, 1999. 391 p.

8. Le nouveau littré Dictionnaire de référence de la langue française. Paris, 2009.

9. Walter H. et G. Dictionnaire des mots d'origine étrangère. Paris, 1991.

Электронные ресурсы:

1. Генеральная Делегация по вопросам французского языка и языков Франции (Délégation générale à la langue française et aux langues de France – DGLFLF) [Электронный ресурс] // URL: <http://franceterme.culture.fr> (дата обращения: 02.04.2017).

2. Французский сайт [Электронный ресурс] // URL: http://jeuxatheme.free.fr/jds_farwest_coyote.htm (дата обращения: 02.04.2017).

3. Французский сайт [Электронный ресурс] // URL: <http://fr.tv.yahoo.com/100119/24/4yoh1.htm> (дата обращения: 02.04.2017).

4. Loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française (Loi Toubon) [Электронный ресурс] // URL: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/franceloi-1994.htm> (дата обращения: 02.04.2017).
5. Loi 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française (Loi Bas-Lauriol) [Электронный ресурс] // URL: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/France-loi-75-1349-1975.htm> (дата обращения: 02.04.2017).

Приложение А

Словарь англицизмов-терминов французского языка в области моды

А

Ascot, m – пластрон; аскотский галстук, галстук «Аскот» (с широкими концами, наложенными друг на друга и обычно сколотыми декоративной булавкой). Аскотский шарф (двойной, мужской или женский, завязывается под подбородком) – часть костюма, которую по традиции носят зрители, находящиеся на королевской трибуне на скачках в Аскоте.

Athleisure, m – это спортивная одежда, которая не предназначена для того, чтобы в ней тренировались.

Aviators, m – авиаторы, «капельки»; модель солнцезащитных очков, выпускаемых фирмой Ray Ban.

В

Baby doll, f – комплект нижнего белья, состоящий из короткой ночной сорочки и трусиков. *Nuisette, f*.

Baskets, m – кеды.

Bathing slips, m – плавки для плавания. *Caleçon de bain, m*.

Bermuda, m – бермуды, специфический тип шорт, в последнее время используется не только как одежда для отдыха, но и как повседневный элемент.

Bespoke, m – изготовление на заказ, заранее оговоренный.

Bikini, m – бикини, женский предельно открытый купальный костюм, в котором бюстгальтер и трусики имеют вид узких полосок из ткани.

Black-tie, m – формальный вечерний стиль, состоящий из фрака и бабочки для мужчин, для женщин – длинное вечернее платье и обувь на каблуке.

Blazer, m – блейзер, элегантный приталенный мужской или дамский жакет с накладными карманами и эмблемой на рукаве или на груди. *Blouson, m*.

Body, m – боди, вид обтягивающей одежды, закрывающей верхнюю часть туловища, похож на купальник или комбинацию майки и трусиков.

Bomber, m – бомбер, короткая куртка с резинками на рукавах и по нижнему краю. Имеет подкладку яркого цвета, предполагает возможность двусторонней носки.

Boots, m – невысокие сапоги.

Boxer(-short), m – боксеры, тип мужского нижнего белья, представляют собой свободные, необтягивающие трусы в виде шорт.

Bralette, f – бралетт, тонкий бюстгальтер без вставок пуш-ап.

Buyer, m – закупщик; торговый агент, делающий оптовые закупки (обычно модной одежды) для торговых предприятий.

С

Cape, f – накидка, пальто-накидка трапециевидной формы, не имеющая рукавов.

Cardigan, m – кардиган, удлиненный жакет прямого покроя без воротника.

Casual, m – кэжуал, повседневный стиль одежды с акцентом на удобство.

Cellular, m – сетчатая ткань. *Crible, tulle uni, m*.

Châle, m – шаль; большой вязаный или тканый платок.

Chelsea, m – челси; это такие кожаные (замшевые, текстильные) ботинки без шнуровки с резиновой боковой вставкой на невысоком плоском каблуке.

Chiffe, f – ткань плохого качества.

Chintz, m – ситец, хлопчатобумажная ткань гладкокрашенная или с набивным рисунком.

Choker, m – чокер, короткое ожерелье, которое плотно прилегает к шее, оснащено регуляторами размера. Такое украшение имеет множество разновидностей. Чокеры изготавливаются из ракушек, дерева, кости, драгоценных металлов, тканей и тому подобное.

Cocooning, m – чувство уюта, закутавшись во что-либо.

Combinaison, f – комбинезон, цельный костюм из верхней части одежды и брюк.

Cosplay, m – игровой костюм; переодевание в костюмы известных персонажей.

Creative black-tie, m – дресс-код с вариациями; вечерний стиль с возможностью создания чего-то отличного от стандартного костюма, можно использовать модные новинки и аксессуары.

Creeper, m – криперы, тип обуви на низкой подошве, который стал популярен в 50-е годы в США и Великобритании.

Cuff, m – широкий браслет, длинные серьги, манжет.

Customization, f – выполнение по индивидуальному заказу.

D

Denim, m – деним, грубая, плотная ткань саржевого переплетения, из которой Ливай Стросс сшил первые классические джинсы.

Duffle, f – байка; особая шерстяная ткань.

Duffle-coat, m – дафлкот, однобортное пальто прямого силуэта длиной три четверти из плотной шерстяной ткани с капюшоном.

F

Fashion, f – мода. Mode, f.

Fashionable, adj. – модный.

Fashion victim, f – жертва моды. Une victime de mode.

Fedora, m – небольшая мягкая фетровая шляпа с гибкими полями средней ширины, тремя образующими треугольный выступ выемками (заминами) спереди на тулье и лентой вокруг нее. Feutre, m.

Finishing touch, m – последний штрих.

Flannel, f – фланель, легкая бумажная или шерстяная ткань, обычно с пушистым редким ворсом.

Flatforms, m – флетформы, обувь на толстой подошве.

Frac, m – фрак; мужской вечерний костюм особого покроя, для официальных мероприятий, состоящий из пиджака, короткого спереди, с длинными узкими фалдами сзади, и брюк с атласными лампасами.

Fridway, m – повседневный стиль для офис-работников по пятницам в США и Японии.

G

Gabardine, f – габардин, плотная шерстяная ткань для верхней одежды.

Gabardine, f – пальто из габардина.

Glamour, m – гламур, внешний блеск, лоск.

Grunge, m – гранж, сочетание стиля панк с рабочей одеждой.

Guide line, m – деталь показа, главный образ.

Gypsy, m – стиль цыган, джипси, использование цветов в образе, платья в пол, обувь на низкой подошве и больше украшений.

Н

Hobo, m – дамская сумка внушительных размеров в форме полумесяца с длинным ремнем, чтобы носить на плече, изготавливается из мягких, податливых материалов.

Hoodie, m – разновидность свитера из мягкого хлопчатобумажного трикотажа или флиса с капюшоном. По русской классификации худи связывают с толстовкой, которая однако имеет застёжку спереди и некоторые другие отличия.

Д

Jean, m – джинсовая ткань.

Jeans, m – джинсы.

Jeggings, f – джеггинсы, смесь леггинсов и джинс.

Jersey, m – джерси, трикотажная ткань петельного переплетения из волокон самого различного типа: шерстяных, синтетических, вискозных, шёлковых и т.п., а также одежда из такой ткани.

Jodhpurs, m – джодхпур; брюки-галифе (для верховой езды).

Joggers, m – свободного, прямого кроя брюки, предназначенные для спорта. В основном, для джоггинга (бега трусцой).

Jute, m – джут, натуральное текстильное волокно, изготавливаемое из растений одноимённого рода. Из этих волокон производят преимущественно мешки и канаты.

К

Kaki, m – хаки, коричневато-зеленый цвет, ткань такого цвета.

Kilt, m – килт, юбка шотландца.

Л

Lambswool, m – овечья шерсть. *Laine d`aigneau, f.*

Loafer, m – лоферы, модель туфель без застежек, похожих на мокасины, но отличающихся жесткой подошвой и низким, широким, зачастую массивным каблуком.

Look-book, m – каталог фотографий, созданный с целью продемонстрировать оригинальные образы, созданные из дизайнерской одежды и аксессуаров одного или нескольких брендов. Это готовое решение вашего внешнего вида, на каждый день, отдельное событие или особый случай.

Lurex, m – люрекс, блестящая металлическая нить, вплетаемая в ткань для украшения, а также сама ткань с такими нитями.

Lycra, m – лайкра, полиуретановые волокна или эластомерная полиуретановая нить, синтетическая нить, полученная из полиуретановых каучуков.

Leggings, f – леггинсы, разновидность штанов обтягивающего фасона.

М

Meggings, f – меггинсы, леггинсы для мужчин.

Messenger, m – мессенджер, сумка с ремнем через плечо.

Moccasin, m – мокасины; туфли на плоской мягкой подошве без застежек и шнурков с язычком на подъеме стопы, который может быть украшен бахромой, кисточками или перемычкой.

Mohair, m – мохер, пряжа из пуха ангорских коз, а также изделия из нее.
Laine d'Angora, f.

Monokini, m – монокини, это облегченный вариант сплошного купальника с глубокими вырезами по бокам. Также монокини называют нижнюю часть купальника бикини.

Moonboots, m – луноходы, большие дутые сапоги.

Must, m – одежда или аксессуар, который необходимо иметь, чтобы быть в моде.

N

Neoprene, m – неопрен, разновидность синтетического каучука.

New-look, m – новый образ, новомодный. *Nouveau aspect, m.*

Nylon, m – нейлон, похожее на шелк искусственное волокно, а также ткань из этого волокна.

O

Orlon, m – орлон; торговое название полиакрилонитрильного волокна, выпускаемого в США. Аналогичное волокно - нитрон делают в России.

Oversize, adj. – термин, характеризующий одежду свободного кроя или одежду, которая на несколько размеров велика своему обладателю. Модные дома намеренно шьют одежду, которая выглядит чрезмерно большой.

Overshit, m – верхняя рубашка.

Oxford, m – американский тип шерсти, вид ткани, традиционно используемой для пошива мужских сорочек.

Oxford shoes, m – оксфорды; стиль обуви, который характеризуется «закрытой» шнуровкой, где союзка нашита поверх берцов - в противоположность с дерби. То есть две стороны (берцы), стянутые шнурком, пришиваются под передней частью ботинка (союзка) и смыкаются поверх язычка, пришитого снизу, под шнуровкой.

Р

Padding, m – плечико, подкладочная ткань. *Epaulette, f.*

Panty, m – плавки.

Patchwork, m – лоскутное шитье.

Pea-jacket, m – полупальто. *Caban, m.*

Percalle, f - перкаль, ткань на постельное белье.

Perlon, m – перлон, ткань из искусственного волокна.

Polo, m – поло; предмет одежды, имеющий короткую застёжку со стояче-отложным воротником и короткими рукавами.

Polyester, m – полиэстер, особый вид синтетической ткани, произведенный из полиэфирных волокон. По внешнему виду он напоминает шерсть, а по характеристикам очень схож с хлопком.

Preppy preppie, m – стиль в одежде, произошедший от школьной формы учащихся «pre-college preparatory» - престижных колледжей, готовящих молодёжь к поступлению в элитные высшие учебные заведения и университеты.

Pull-over, m – пуловер, трикотажная плотно облегающая фуфайка без воротничка и застёжек.

Pyjama, m – пижама, спальный или домашний, вместо халата, костюм из лёгкой ткани, состоящий из куртки и брюк.

Р

Rayonne, f – вискоза, искусственный шелк. *Viscose, f.*

Ready-to-wear, m – одежда массового потребления, готовый. *Prêt-à-porter, m.*

Redingote, f – редингот, мужская или женская верхняя одежда прилегающего силуэта, с двумя небольшими воротничками (нижний из которых лежал на плечах) и сквозной застежкой.

Revivals, m – одежда, вошедшая снова в моду.

Romper, f – ромпер. Изначально ромперами в английском языке назывались детские ползунки и комбинезончики, в 50-х годах прошлого века в моду вошли женские ромперы как элемент домашней одежды, удобной для выполнения уборки и повседневных дел. Затем модель уже прочно обосновалась в женском гардеробе, причем, несмотря на такое «легкомысленное» происхождение, ромперы, как и обычные комбинезоны, варьируются от пляжных до довольно строгих.

S

Sari, m – сари, традиционная женская одежда на Индийском субконтиненте, представляющая собой кусок ткани длиной от 4,5 до 9 метров, шириной до 1,2 метров, особым образом обёрнутый вокруг тела.

Shacket, m – куртка-рубашка.

Shocking, adj. – шокирующий. *Choquant.*

Shopper, m – сумка без замков.

Shopping, m – шопинг, совершение покупок в магазине.

Shopping bag, m – сумка для покупок.

Short, m – шорты. *Culottes courtes, f.*

Show, m – шоу, зрелище. *Spectacle de variétés, m.*

Show-room, m – шоурум, магазин-ателье.

Slip, m – плавки.

Slip-on, m – похожи на кеды на довольно толстой резиновой подошве и без шнурков, но с эластичными вставками для удобства.

Slippers, m – домашние тапочки.

Smoking, m – смокинг, черный пиджак с открытой грудью и длинными, обшитыми шелком лацканами.

Smocks, m – оборки, рюши.

Sneakers, m – сникеры, подвид спортивной обуви, промежуточный формат между кроссовками и кедами, получивший своё название из-за возможности бесшумного передвижения в этой обуви с резиновой подошвой.

Snood, m – шарф- хомут.

Snow-boots, m – резиновые зимние сапоги.

Spencer, m – корсет без юбки.

Strass, m – страз, искусственный камень из хрусталя.

String, m – стринги; разновидность «мини»-трусов из одного или двух треугольников с очень узкой соединительной полоской на бёдрах в виде полосочки ткани или резинки.

Star model, m – звезда-модель.

Sweater, m – свитер, теплая фуфайка без застежек с высоким воротом.

Sweetshirt, m – свитшот, разновидность свитера, скроенная подобно толстовке.

Swing, adj. – модный, молодежный. *A la mode, branché.*

Т

Tea-gown, m, f- платье для чая, длинное платье лаконичного кроя без корсета и украшений.

Tee-shirt, m – футболка, спортивная трикотажная рубашка с рукавами и отложным воротником или без воротника.

Tie-dye, m – техника окрашивания вещей в Америке, цветастый абстрактный предмет искусства, обычно – одежда, полученная путем окрашивания, будучи сложенной определенным образом.

Top, m – топ, укороченная футболка.

Top-model, m – топ-модель, манекенщица или фотомодель, пользующаяся особой популярностью и высокооплачиваемая.

Total-look, m – полный образ, законченный образ, весь облик целиком, сочетание прически, макияжа, одежды и аксессуаров.

Treggings, f – треггинсы, леггинсы из плотного материала, внешним видом имитирующие обтягивающие брюки.

Trench-coat, m – плащ, модель дождевого плаща с неизменными атрибутами: двубортный, с погонами и отложным воротником, манжетами, кокеткой, поясом и разрезом сзади.

Tweed, m – шерстяная ткань, эластичная, среднетяжелая, мягкая на ощупь, с небольшим ворсом, обычно саржевого (диагонального) переплетения, а также изделия из нее.

U

Uggs, m – угги, обувь для мужчин и женщин, изготовленная из овчины ворсом внутрь и гладкой поверхностью наружу, часто с синтетической подошвой.

V

Vintage, m – винтаж, одежда, выпущенная в XX веке и получившая актуальность в контексте моды начала XXI века (винтажная одежда). В широком смысле – любые предметы обихода прошлого в современной интерпретации.

W

Windcoat, m – ветровка, куртка из тонкой плотной ткани без подкладки для защиты от ветра и дождя. *Manteau de vent, m.*

Wool, m – шерсть. *Laine, f.*